

正岡子規国際俳句賞

The Masaoka Shiki International Haiku Awards

International Haiku Convention

国際俳句フェスティバル

2009



INTERNATIONAL
HAIKU
CONVENTION
2009

国際俳句フェスティバル
記録集

目次

正岡子規国際俳句賞

受賞者記念講演・スピーチ

◎趣意	金子 兜太	22
◎対象	河原枇杷男／俳句賞	40
◎賞の種類	内田 園生／スウェーデン賞	43
◎選考	李 御寧／スウェーデン賞	46
◎選考経緯		8
◎主催		8
◎後援		8
◎協賛		8
◎助成		8
過去の受賞者		10
大賞	金子 兜太	12
俳句賞	河原枇杷男	14
スウェーデン賞	内田 園生	16
李 御寧		18
受賞者記念講演・スピーチ		
金子 兜太／大賞		22
河原枇杷男／俳句賞		40
内田 園生／スウェーデン賞		43
李 御寧／スウェーデン賞		46
その他のイベント		
交流句会		52
交流懇談会		60
インターネット英語俳句大会		62
当日句会		64
東京記念講演会		66
概要		68

contents

The Masaoka Shiki International Haiku Awards ...	5
Purpose and Background of Awards.....	5
Prospectus.....	5
Prizes.....	5
The Award Selection Committee.....	7
The Adjudication Process.....	9
Organizers, Sponsorship, Co-Sponsorship and Grant.....	9
Previous Awardees.....	10
The Recipients of the 2009 Awards	
The Masaoka Shiki International Haiku Grand Prize/ Mr.Kaneko Touta.....	13
The Masaoka Shiki International Haiku Prize/ Mr.Kawahara Biwao.....	15
The Masaoka Shiki International Haiku Prize Sweden Award/ Mr.Uchida Sonoo.....	17
The Masaoka Shiki International Haiku Prize Sweden Award/ Mr. Lee O-Young.....	19
Commemorative Speeches for The Masaoka Shiki International Haiku Prizes	
Mr.Kaneko Touta.....	23
Mr.Kawahara Biwao.....	40
Mr.Uchida Sonoo.....	43
Mr. Lee O-Young.....	46
Exchange- Kukai.....	53
Social Event.....	61
The 2009 Shiki Special Kukai in memory of William J. Higginson (Related Event)	62
Haiku Contribution (Related Event)	65
Commemorative Lecture in Tokyo	67
Outline of International Haiku Festival	69

正岡子規国際俳句賞

◎趣意

洋の東西を問わず、俳句（ハイク）はいま現在、最も多くの人に作られかつ読まれているもつとも生きのいい文芸のジャンルである。親しみやすい短詩型のなかに無限の創造性をはらむ俳句（ハイク）は、二十一世紀以後の文学の歩みを先導する豊かな可能性を秘めている。

近代俳句の創始者・正岡子規の名を冠する当賞は、1999年9月に開催された「しまなみ海道99国際コンベンション」において世界に向けて発信された「松山宣言」の趣旨に沿って設立され、今回4回目の授賞となる。

この賞の目的は、世界の詩人としての子規、そして世界最短詩としての俳句を、世界に向けてアピールすることにある。子規が没して百年を過ぎた今、当賞が一つの契機となつて、俳句が世界的視野から見つめ直され、二十一世紀におけるその更なる飛躍、発展に繋がることを強く願っている。

◎賞の種類

正岡子規国際俳句大賞

正賞…授賞証書

副賞…賞金（200万円）

NHK松山放送局賞（砥部焼花瓶）
愛媛新聞社賞（桜井漆器文箱）

正岡子規国際俳句賞

正賞…授賞証書

副賞…賞金（30万円）

NHK松山放送局賞（砥部焼花瓶）
愛媛新聞社賞（桜井漆器漆絵）

正岡子規国際俳句スウェーデン賞

正賞…授賞証書

副賞…スウェーデン製ガラス工芸品

◎対象

正岡子規国際俳句賞は、国籍や言語を問わず、俳句（ハイク）のもつ創造力の開発と顕揚に、最もめざましい功績を挙げた人物に贈られる。受賞者は、俳句（ハイク）への強い関心と、何らかの意味での国際的視野をもつことを条件とするが、俳人（ハイク作者）・詩人・作家・研究者・翻訳者・エッセイスト・編集者など、必ずしも専門分野を限定しない。

The Masaoka Shiki International Haiku Awards

Purpose and Background of the Awards

The inaugural Masaoka Shiki International Haiku Awards were held in the year 2000. These awards were established based on the principles set forth in the Matsuyama Declaration adopted at the Shimanami Kaido '99 International Haiku Convention, held in September 1999. The ultimate purpose of the awards is to honor the name of renowned poet and founder of modern haiku, Masaoka Shiki, by recognizing the most outstanding achievement and creative development by modern haiku poets world-wide. It is hoped that these awards will not only significantly contribute to raising international awareness of haiku as the shortest form of poetry in the world, but that this event will also contribute to a wider promotion of Ehime Prefecture on both a national and international stage, and in addition to this, serve as a gauge of the ever-widening development of this creative cultural pastime.

Prospectus

Whether in the East or West, the ever-widening popularity of haiku appears borderless. Haiku is said to be the most actively written and widely read form of artistic literature in the world today. Unlimited in its creative potential and being unparalleled amongst short poetry forms in its unique sense of familiarity for the reader, the future of haiku as a leading literary form for the 21st century and beyond seems boundless.

These international haiku awards honoring the life and works of Masaoka Shiki, the founder of modern haiku, are presented to exalt outstanding achievement in the creative development and evolution of this literary genre, regardless of nationality or language. Recipients of these prestigious awards are expected to have a deep interest in haiku, and to possess a broad International perspective. This being so, it is important to note that the awards are not limited to already renowned haiku poets or to any specific field of specialization. Candidates from all professions and walks of life, such as poets, writers, researchers, translators, essayists, editors and so on are all considered equally.

The Masaoka Shiki International haiku Grand Prize (one recipient)

Main prize: Certification

Additional prizes: Prize money of 2 million japanese yen

The NHK Matsuyama Broadcast Station Award (Tobe pottery)

The Ehime Simbun Award (Sakurai Lacquer ware)

The Masaoka Shiki International haiku Prize (one recipient)

Main prize: Certification

Additional prizes: Prize money of 3 hundred thousand japanese yen

The NHK Matsuyama Broadcast Station Award (Tobe pottery)

The Ehime Simbun Award (Sakurai Lacquer ware)

The Masaoka Shiki International haiku Sweden Prize (two recipients)

Main prize: Certification

Additional prizes: Glazier Swedish art goods

◎選考

選考等委員会及びその下部組織として調整会を設置し、委員会が選定する推薦人の推薦に基づいて、受賞者の選考を行った。

選考等委員会

●委員長 有馬 朗人

国際俳句交流協会会長（俳人）

●副委員長 芳賀 徹

京都造形芸術大学名誉学長

相原左義長

愛媛県俳句協会会長（俳人）

稲畑 汀子

日本伝統俳句協会会長（俳人）

ウイリ・ヴァンデルワラ

ベルギールーヴァン大学教授

宇多喜代子

現代俳句協会会長（俳人）

川本 皓嗣

大手前大学学長

佐佐木幸綱

歌人（早稲田大学教授）

白石かずこ

詩人

鷹羽 狩行

俳人協会会長（俳人）

竹田 美喜

松山市立子規記念博物館館長

ハルオ・シラネ

米コロンビア大学教授

星野 恒彦

国際俳句交流協会副会長（俳人）

吉増 剛造

詩人

ラーシュ・ヴァリエー

駐韓国スウェーデン大使、日本文

学研究家

リー・ガーガ

俳人、俳句研究者

●参 与 西村我尼吾

俳人（元愛媛県理事）

調整会

●座 長

川本 皓嗣

大手前大学学長

城戸 朱理

詩人

齋藤 愼爾

俳人（深夜叢書社主）

筑紫 磐井

俳人

対馬 康子

俳人

坪内 稔典

俳人（仏教大学教授）

デイヴィット・バーレイ

俳人（フェリス女学院大学准教授）

野村喜和夫

詩人

村上 護

作家

横井 理恵

俳人（東京外国語大学准教授）

芳賀 徹

京都造形芸術大学名誉学長

西村我尼吾

俳人（元愛媛県理事）

●参 与 顧問

The Award Selection Committee

Chairman

Arima Akito Haiku poet, Chairman of the International Haiku Association

Vice Chairman

Haga Toru Honorary President of Kyoto University of Art and Design

Members

Aihara Sagicho Haiku poet, Chairman of the Ehime Haiku Association

Inahata Teiko Haiku poet, President of the Association of Japanese Classical Haiku

Willy Vande Walle Professor of Catholic University of Leuven (Belgium)

Uda Kiyoko Haiku poet, President of the Modern Haiku Association

Kawamoto Koji President of Otemae University

Sasaki Yukitsuna Tanka poet, Professor of Waseda University

Shiraishi Kazuko Poet

Takaha Shugyo Haiku poet, President of the Association of Haiku Poets

Takeda Miki Director of the Matsuyama Municipal Shiki-Kinen Museum

Haruo Shirane Professor of Columbia University (U.S.A.)

Hoshino Tsunehiko Haiku poet, Vice Chairman of the International Haiku Association

Yoshimasu Gozo Poet

Lars Vargö Swedish Ambassador, scholar of Japanese literature

Lee Gurga Haiku poet, haiku scholar

Consultant

Nishimura Gania Haiku poet, former Director of Ehime Prefecture

The Organizing Committee

Chairman

Kawamoto Koji President of Otemae University

Members

Kido Shuri Poet

Saito Shinji Haiku poet, President of Shinyasoshosha Publications

Tsukushi Bansei Haiku poet

Tsushima Yasuko Haiku poet

Tsubouchi Toshinori Haiku poet, Professor of Bukkyo University

David Burleigh Haiku poet, Associate Professor of Ferris University

Nomura Kiwao Poet

Murakami Mamoru Author

Yokoi Rie Haiku poet, Associate Professor of Tokyo University of Foreign Studies

Advisor

Haga Toru Honorary President of Kyoto University of Art and Design

Consultant

Nishimura Gania Haiku poet, former Director of Ehime Prefecture

◎選考経緯

平成20年7月 推薦人（国内207人、国外87人）に候補者の推薦依頼
平成20年9月8日 第1回選考等委員会（東京都）基本的考え方等の決定及びスケジュールの決定
平成20年10月25日 調整会開催（東京都）候補者絞り込み
平成20年11月20日 第2回選考等委員会（東京都）受賞候補者内定
平成20年12月22日 受賞者公表

◎主催

（財）愛媛県文化振興財団
愛媛県
愛媛県教育委員会
NHK松山放送局
愛媛新聞社
（財）自治総合センター

◎後援

経済産業省
文部科学省
外務省
松山市
松山市教育委員会
国際俳句交流協会
（社）俳人協会
現代俳句協会
（社）日本伝統俳句協会
愛媛県俳句協会
イギリス俳句協会

◎協賛

四国電力株式会社
株式会社伊予銀行
株式会社愛媛銀行
愛媛県信用農業協同組合連合会
伊予鉄道株式会社

◎助成

（財）東芝国際交流財団

The Adjudication Process

July 2008	Nomination of candidates for the prizes from the nominators (207 in Japan and 87 abroad)
September 8, 2008	First assembly of the Award Selection Committee in Tokyo to reach a consensus on general selection criteria and to fix the timeline
October 25, 2008	Meeting of the Organizing Committee in Tokyo to screen candidates
November 20, 2008	Second assembly of the Award Selection Committee in Tokyo to finalize the awardees
December 22, 2008	Awardees officially announced

Organizers

Ehime Culture Foundation
Ehime Prefectural Government
Ehime Prefecture Board of Education
NHK Matsuyama Broadcast Station
Ehime Shimbun Co.,Ltd
Japan Center for Local Autonomy

Sponsorship

Ministry of Economy, Trade and Industry
Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
Foreign Ministry
Matsuyama City Government
Matsuyama City Board of Education
Haiku International Association
Association of Haiku Poets
Modern Haiku Association
Association of Japanese Classical Haiku
Haiku Association of Ehime Prefecture
The British Haiku Society

Co-Sponsorship

Shikoku Electric Power Co.
The IYO BANK, Ltd
The EHIME BANK, Ltd
JA BANK EHIME CO., LTD
IYO RAILWAY CO., LTD

Grant

TOSHIBA INTERNATIONAL FOUNDATION

過去の受賞者

〈第1回正岡子規国際俳句賞〉 平成12年9月

大賞 イヴ・ボヌフォワ（フランス）

俳句賞 李 芒（り・まん 中華人民共和国）

バート・メゾッテン（ベルギー）

ロバート・スピース（アメリカ）

EIJS特別賞 佐藤 和夫（日本）

〈第2回正岡子規国際俳句賞〉 平成14年12月

俳句賞 コール・バン・デン・フーベル（アメリカ）

サトヤ・ブシャン・ワルマ（インド）

EIJS特別賞 和田 茂樹（日本）

〈第3回正岡子規国際俳句賞〉 平成16年11月

大賞 ゲイリー・スナイダー（アメリカ）

俳句賞 ヒデカズ・マスダ（ブラジル）

黄 霊芝（こう・れいし 台湾）

EIJS特別賞 筑紫 磐井（日本）

Previous Awardees

<The First Masaoka Shiki International Haiku Awards> September 2000

Grand Prize	Yves Bonnefoy, France
Haiku Prize	Li Mang, China
	Bart Mesotten, Belgium
	Robert Spiess, United States of America
EIJS Special Award	Sato Kazuo, Japan

<The Second Masaoka Shiki International Haiku Awards> December 2002

Haiku Prize	Cor van den Heuvel, United States of America
	Satya Bhushan Verma, India
EIJS Special Award	Wada Shigeki, Japan

<The Third Masaoka Shiki International Haiku Awards> November 2004

Grand Prize	Gary Snyder, United States of America
Haiku Prize	Hidekazu Masuda, Brazil
	Ko Reishi, Taiwan
EIJS Special Award	Tsukushi Bansei, Japan

第4回 正岡子規国際俳句賞

各賞受賞者紹介

正岡子規国際俳句大賞

金子 兜太

Kaneko Touta

(男性、89歳、日本)



△授賞理由▽

金子兜太さんは、戦後世代作家として最も活動的な作家であり、「俳句は文学の一部なり」とした正岡子規の精神を最も強く体得され、戦後俳句史の「事件」としての、社会性俳句、造型俳句、前衛俳句という運動や主張を主体的に展開されました。のみならず、それらは狭い党派に止まることなく、俳句界全体にその影響を浸透させました。例えば、前衛俳句は伝統俳句に対立する運動と理解されていますが、むしろ金子さんの活動によって伝統俳句が活気づけられた点を見逃せません。

金子さんは、その後も、小林一茶や放浪の俳人たち、郷里の秩父など土着性の評価を踏まえて新しい俳句への意欲を燃やし続けておられます。

現在は、「海程」を主宰し、併せて現代俳句協会会長を長らく務められるとともに、新しい俳句の普及啓発、若い人材の育成にも貢献しておられます。現代俳句協会賞、詩歌文学館賞、蛇笏賞、現代俳句大賞など数々の受賞の他、長年の功績により、平成20年度文化功労者に選ばれました。

△略歴▽

大正8(1919)年9月23日、埼玉県生まれ。旧制熊谷中学、旧制水戸高等学校文科乙類を経て昭和16年東京帝国大学経済学部入学、加藤楸邨主宰の「寒雷」に投句を始む。昭和18年、大学を繰り上げ卒業して日本銀行に入行するも三日で退職し、海軍へ。戦後、昭和21年11月帰国、翌年2月日本銀行に復職。「寒雷」に復帰。沢木欣一創刊の「風」に参加。昭和25年1月田川飛旅子・青池秀二とともに三人句集『鼎』(七洋社)を出版。昭和30年句集『少年』刊行。翌年37歳で現代俳句協会賞を受賞。この頃より俳句専念を期す。昭和37年、同人誌「海程」創刊、主宰。昭和49年日本銀行を退社、上武大学教授(昭和54年まで)。昭和53年埼玉県文化賞受賞。昭和58年現代俳句協会会長、昭和61年より朝日俳壇選者。昭和63年、69歳で紫綬褒章、平成6年、75歳で勲四等旭日小綬章受章。平成8年句集『両神』で日本詩歌文学館賞受賞、翌97年NHK放送文化賞受賞。平成11年、正岡子規国際俳句賞諸事業に尽力、平成12年より現代俳句協会名誉会長。平成14年『東国抄』で第36回蛇笏賞受賞、「金子兜太全集」全四巻刊行。平成15年日本芸術院賞受賞、平成17年日本芸術院会員、平成20年、89歳で文化功労者。今なお俳句専念の直中にある。

The Masaoka Shiki International Haiku Grand Prize

Main prize: Certification

Additional prizes: Prize money of 2,000,000 Japanese yen, the NHK Matsuyama Broadcast Station Award (Tobe pottery), and the Ehime Shimbun Award (Sakurai Lacquer ware)

The Winner: Mr. Kaneko Touta, Japan (Age: 89)

Adjudicator's comments

Mr. Kaneko Touta is one of the most active post-war authors. Realizing more faithfully than anyone else one of Shiki Masaoka's original ideas that "Haiku is part of literature" (*Haikai Taiyo (Essentials of Haiku)*), Mr. Kaneko voluntarily took the initiative in advocating and stressing the importance of sociality, plasticism, and avant-garde qualities in haiku poems. His campaign marked one of the landmark events in the post-war haiku history, which deeply penetrated not only a limited number of schools but the entire haiku population. This is exemplified by the fact that, although avant-garde haiku tends to be labeled anti-traditional, Mr. Kaneko's efforts have, on the contrary, inspired and animated classical haiku to an undeniable extent. His pursuit of avant-garde qualities in haiku actually helped clarify what traditional haiku has endeavored to achieve and, as a result, gave birth to a new movement of classical haiku. Mr. Kaneko has been devoted to nouvelle haiku, without losing respect for popular poets such as Kobayashi Issa or other wandering haiku poets, as well as for indigenous poems associated with his own hometown Chichibu.

Furthermore, in the process of a sincere quest for what literature in the form of short poems beyond the genre of haiku should be, he did not hesitate to openly dissent from Kusatao Nakamura's viewpoint on modern literature and Kenkichi Yamamoto's interpretation of traditional haiku, and attempted to figure out a genuine standpoint of modern haiku. His achievement through such struggle is well represented in, among others, *"Tanshi-kei Bungakuron (Perspectives on Literature in the Form of Short Poems)"* co-authored with Takashi Okai.

By chairing a haiku group called "Kaitei" and by serving for a long time as the President of the Modern Haiku Association, not to mention in his works such as *"Kyo no Haiku (Haiku of the Day)"*, Mr. Kaneko has contributed enormously toward popularizing and inspiring a new style of haiku and fostering a younger generation of haiku poets. In addition to the large number of honors and prizes he has already received, including the Modern Haiku Association Award, the Museum of Contemporary Japanese Poetry, Tanka and Haiku Prize, the Dakotsu Prize, and the Modern Haiku Grand Prize, he was awarded Person of Cultural Merits certificate in 2008 to celebrate his long-term commitment and achievement in the field of haiku.

He also made a great contribution in respect to the internationalization of haiku poetry, by visiting China and some western countries to promote haiku and by establishing an international department within the Modern Haiku Association.

Profile

Mr. Kaneko Touta was born in Saitama Prefecture on September 23, 1919. After attending Kumagaya Junior High School and the Department of Liberal Arts (German course) at Mito High School, he entered the Department of Economics at the Imperial University of Tokyo (these three schools only existed in the Japanese pre-war education system). In 1941, he first submitted his haiku to a group called "Kanrai" led by Shuson Kato. In 1943, he graduated the University earlier than scheduled and started working for the Bank of Japan, which he had to leave after only three days after enlisting in the Navy. When the War was over in November 1946, he came back to Japan and resumed his career at the BOJ in February next year. He rejoined "Kanrai," and also participated in the "Kaze" haiku group launched by Sawaki Kinichi. In January 1950, he co-published a haiku anthology "Kanae" (issued by Shichiyosha) with Tagawa Hiriyoshi and Aoike Shuji. In 1955, he published a haiku anthology "Shonen," and was awarded the Modern Haiku Association Prize in the following year at the age of 37. It was around that time when he made up his mind to dedicate the rest of his life to the haiku poetry. In 1962, he launched and edited a coterie magazine named "Kaitei." In 1974, after retiring from the BOJ, he was appointed Professor of Jobu University (-1979). In 1978, he won the Saitama Prefecture Culture Award. In 1983, he was selected to be the President of the Modern Haiku Association. Since 1986 to present, he has been a regular haiku judge for "Asahi Haidan." In 1988, at the age of 69, he received the Medal of Honor with Purple Ribbon, followed by the 1994 4th Class Order of the Rising Sun, Gold Rays with Rosette at the age of 75, both issued by the Government of Japan. In 1996, one of his haiku anthologies "Ryojin" won the Museum of Contemporary Japanese Poetry, Tanka and Haiku Prize. In 1997, he was given the NHK Broadcast Cultural Award. In 1999, he engaged in various projects related to the Masaoka Shiki International Haiku Awards. Since 2000 to present, he has been the Honorary President of the Modern Haiku Association. In 2002, another haiku anthology "Togokusho" won the 36th Dakotsu Prize, and "the Complete Works of Tota Kaneko" (four volumes) was published in the same year. In 2003, he received the Japan Art Academy Award, and was given the honor of being named as a permanent member of the Academy in 2005. In 2008, at the age of 89, he was awarded Person of Cultural Merits certificate. Mr. Kaneko remains a vigorous front runner in the world of haiku.

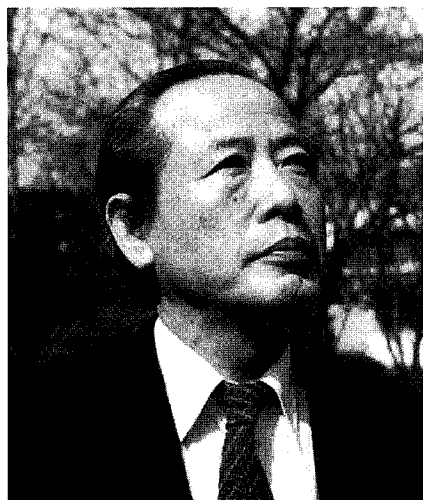
正岡子規国際俳句賞 俳句賞

カワハラ
河原

ビワオ
枇杷男

Kawahara Biwao

(男性、78歳、日本)



△授賞理由▽

河原枇杷男さんは、自然を諷詠の対象とするだけでなく、存在論的な思考と認識の詩としての俳句の創造者であります。日常的な世界を超えた詩的現実の別世界を構築し、これをいち早く形象化した短詩型としての俳句作品に、一頭地を抜くものがあります。

他のジャンルの人々からも畏怖される存在で、詩人の大岡信は「写実写生句のはるか遠方を歩み、人間の持つ謎の世界に存在論的にせまる作風を特徴として」「独特な内部宇宙ともいうべき世界を切り拓いてきた人」と高く評価しています。また、歌人の塚本邦雄は「時としては先蹤耕衣の句にさえ見なかつた細みの鋭敏な切味が読者の心を削ぐ」と鑑仰しています。わが国の第一級の詩人、作家、歌人、俳人、国文学者から、河原さんほどの賞賛を浴びた俳人は稀であります。

ノヴァーリスに比肩するような詩的断章集『西風の方法』も名著で、評論が一体のものをなし、俳句の世界を豊かにした功績には大きいものがあります。

△略歴▽

昭和5年（1930）4月28日、兵庫県生まれ。

龍谷大学卒業。西宮市大谷記念美術館事務局長などを歴任。

永田耕衣に師事し「琴座」同人。「序曲」創刊主宰（平成元年終刊）。元「俳句評論」同人。1967年第3回俳句評論賞受賞。2004年第2回巖TATEGAMI俳句賞受賞。

The Masaoka Shiki International Haiku Prize (one recipient)

Main prize: Certification

Additional prizes : Prize money of 300,000 Japanese yen, the NHK Matsuyama Broadcast Station Award (Tobe pottery), and the Ehime Shimbun Award (Sakurai Lacquer ware)

The Winner: Mr. Kawahara Biwao, Japan (Age: 78)

Adjudicator's comments

Mr. Kawahara Biwao creates haiku poems not only to represent nature but also to reflect ontological thoughts and recognitions. His haiku achieves exceptional prominence when he structures and visualizes in his mind an extraordinary world of poetic reality that widely differs from our daily experiences, and instantly verbalizes and sublimates such imaginary world into short poems.

Mr. Kawahara has impressed even those outside the field of haiku poetry. Ooka Makoto, for instance, greatly admires him, saying that "what makes his haiku so special and eminent is that it goes far beyond the realistic or objectively descriptive nature of haiku poems and ontologically approaches the mysterious domain of human beings," and that "he has pioneered a unique world that can be called a distinctive internal universe." Tsukamoto Kunio also reveres him, for the reason that "every now and then, the exquisite sharpness of Biwao's haiku, which even his master Koi Nagata was not able to attain, abruptly cuts into the mind of readers." Mr. Kawahara is a rare artist who has earned such enthusiastic praise from premier poets, authors, tanka and haiku poets, and Japanese literature scholars.

A collection of poetic fragments titled "Seifu no Hoho (*Manners of the West Wind*)" is one of his critically acclaimed works, and has often been rated on par with poems written by Novalis. It is an immense achievement that enriched the world of haiku by incorporating a sense of critique into haiku lines.

Profile

Mr. Kawahara Biwao was born in Hyogo Prefecture on April 28, 1930.

He graduated from Ryukoku University. He served in a variety of art-related positions including the Administrative Director of the Otani Memorial Art Museum in Nishinomiya.

While studying haiku under Koi Nagata, he joined the "Kotoza" haiku group.

He launched and edited a haiku magazine called "Jokyoku" (last published in 1989). He also used to be a regular contributor to the "Haiku Hyoron" coterie magazine.

He won the 3rd Haiku Criticism Award in 1967 and the 2nd TATEGAMI Haiku Prize in 2004.

正岡子規国際俳句賞 スウエーデン賞

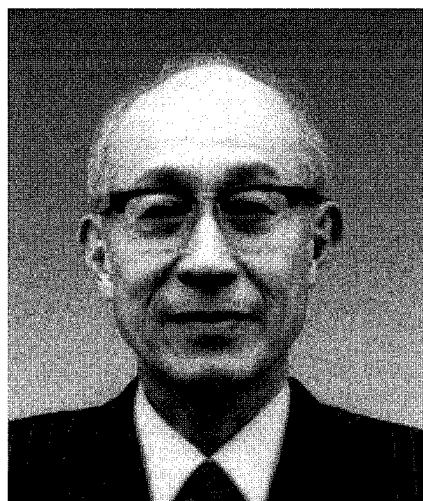
ウチダ

内田 園生

ソノオ

Uchida Sonoo

(男性、84歳、日本)



△授賞理由▽

内田園生さんは、シンガポールのお生まれですが、帰国後、お父さまの出身地である宇和島市の幼稚園に2年間通われました。お父さまと宇和島中学の同級生だった虚子門で「さへづり」主宰の尾崎足（たぬぬ）に父子で師事して、小学生のころより句作を始めておられます。大学卒業後は外務省に入省され、駐セネガル大使のとき、詩人として著名なJ・Sサングール大統領の協力で俳句コンクールを発足されました。このコンクールは年々盛んとなり30年続いているとのこと。また、駐モロッコ大使時代にも俳句コンクールを主催し、これも7年間の継続をみています。駐ヴァチカン大使時代には、「イタリア俳句友の会」を発足させ、イタリアの人々にハイクを紹介、浸透させました。

そして、外務省退任後は、国際俳句交流協会の設立に中心的な役割を果たし、初代会長として俳句による国際交流の道を開拓されました。この間のご努力は近著『世界に広がる俳句』に詳しく、俳句を通じた国際交流と俳句普及活動における功績は絶大であります。

△略歴▽

大正13年（1924）3月28日、シンガポール生まれ。帰国後、父の出身地宇和島市の幼稚園に2年間通う。

東京大学法学部卒業。米国TCU大学院留学。外務省に入り、駐セネガル大使、駐モロッコ大使、駐ヴァチカン大使等を歴任。各赴任地でハイクを紹介、浸透させた。外務省退任後は、国際俳句交流協会の設立に中心的な役割を果たし、初代会長に就任。この間の俳句国際化機運を受けた相互交流構築の努力は近著『世界に広がる俳句』に詳しい。

美術史学会会員。美術評論家連盟会員。国際俳句交流協会顧問、現代俳句協会顧問、伝統俳句協会顧問、俳人協会顧問。元「さへづり」同人。号園生（えんせい）。

The Masaoka Shiki International Haiku Prize Sweden Award

Main prize: Certification

Additional prize: Glazier Swedish art goods

*The additional prize for the Sweden Award is offered by the Swedish Haiku Group. This new award is introduced to replace the EIJS (European Institute of Japanese Studies) Special Award presented in the previous three competitions.

Recipient: Mr. Uchida Sonoo, Japan (Age: 84)

Adjudicator's comments

Mr. Uchida Sonoo started composing haiku when he was a primary school student. After graduating from the Department of Law at the University of Tokyo, he entered the Ministry of Foreign Affairs. As the Ambassador to Senegal, Mr. Uchida organized a haiku competition with the cooperation of the then president and a prestigious poet L.S. Senghor, which has gained great popularity over the last 30 years. The Moroccan haiku competition that he also initiated during his ambassadorship to the country has marked the seventh anniversary. Furthermore, when he was the Ambassador to the Vatican, he launched the "Italian Haiku Fellowship" to introduce and familiarize Italian people with haiku.

Upon retirement from the Foreign Ministry, he played a core role in establishing the International Haiku Association and, as its first chairman, endeavored to open the way for international exchange by means of haiku. His efforts at that time to promote mutual exchanges between countries by utilizing the momentum of haiku internationalization are detailed in his recent book "Sekai ni Hirogaru Haiku (*Universally-recognized Haiku*)."

What he has achieved in terms of international exchange via haiku and its familiarization is totally unparalleled.

Yet he approaches international haiku in a very relaxed manner. "If you compare the Japanese classical haiku to the standard Sumo ring," he once said, "international haiku can be said to have a larger, square arena."

Profile

Mr. Uchida Sonoo was born in Singapore on March 28, 1924. After coming back to Japan, he attended a kindergarten situated in his father's hometown, Uwajima, for two years. Together with his father, he learned haiku under Ozaki Tannu, an old classmate of his father's at Uwajima Junior High School, who was one of Kyoshi Takahama's haiku pupils and who chaired the "Saezuri" haiku group. Mr. Uchida's first haiku was composed while he was only a primary school student.

He graduated from the Department of Law at the University of Tokyo, and further studied Graduate Studies at TCU (U.S.A.). His professional career started in the Ministry of Foreign Affairs. When he resided in Senegal, Morocco, and the Vatican as the Japanese Ambassador, he introduced and familiarized the local people with haiku. Upon retirement from the Foreign Ministry, he played a core role in establishing the International Haiku Association, where he was later appointed first Chairman. His efforts at that time to promote mutual exchanges between countries by utilizing the momentum of haiku internationalization are detailed in his recent book "Sekai ni Hirogaru Haiku (*Universally-recognized Haiku*)."

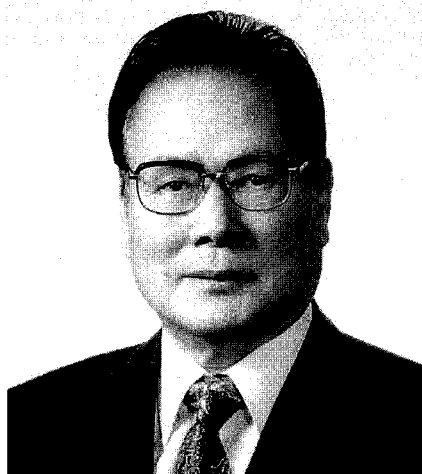
Mr. Uchida belongs to the Japan Art History Society and the International Association of Art Critics Japanese Section. He also advises the International Haiku Association, the Modern Haiku Association, the Association of Japanese Classical Haiku, and the Haiku Association of Japan. He used to contribute his haiku to the "Saezuri" haiku magazine. His haiku pen-name is Ensei.

正岡子規国際俳句賞 スウエーデン賞

李^イ 御寧^{オリヨン}

Lee O-Young

(男性、75歳、韓国)



△授賞理由▽

李御寧さんは、現代韓国における最良の知日派の一人で、韓国中央紙の論説委員や梨花女子大学教授として、多彩な言論活動や文芸評論を展開されました。また、大韓民国の初代文化相も務められました。1982年、東京大学に客員教授として在任中に『縮み志向の日本人』を刊行され、これが、西洋文化という太陽ばかりを仰ぎたがる「ひまわり族」日本人に対する、最も近い隣国からの意想外に鋭く辛辣な批判と理解の書として、大ベストセラーになったことは、今なお記憶に残るところです。

李御寧さんの「縮み志向」への発想の源には、すでに俳句という超短詩型文学への着目があり、その関心を存分に展開させたのが、『俳句で日本を読む——なぜ「古池の蛙」なのか』や、さらにこれを充実させた『蛙はなぜ古池に飛びこんだか——「俳句」と日本人の発想』であります。芭蕉、蕪村、一茶らの俳句作品を自在に引用しながら、短詩型のなかに人生を、社会を、自然を、そして宇宙を渾然と映しとる俳句の魅力、その不思議を、表現の詩句に即して分析した一種哲学的な評論として卓越しています。

△略歴▽

1934年1月15日忠清南道生まれ。1956年ソウル大学国文科卒業。1960年ソウル大学大学院碩士。ソウル大学講師、『韓国日報』『朝鮮日報』論説委員、梨花女子大学教授、韓国初代文化大臣などを歴任。文芸誌『文学思想』主宰。文芸評論家。

代表的著書に、『縮み』志向の日本人(1982)『俳句で日本を読む——なぜ「古池の蛙」なのか——日本人の美意識・行動様式を探る(1983)、『蛙はなぜ古池に飛びこんだか——「俳句」と日本人の発想(1993)など。

The Masaoka Shiki International Haiku Prize Sweden Award

Main prize: Certification

Additional prize: Glazier Swedish art goods

Recipient: Mr. Lee O-Young, South Korea (Age: 75)

Adjudicator's comments

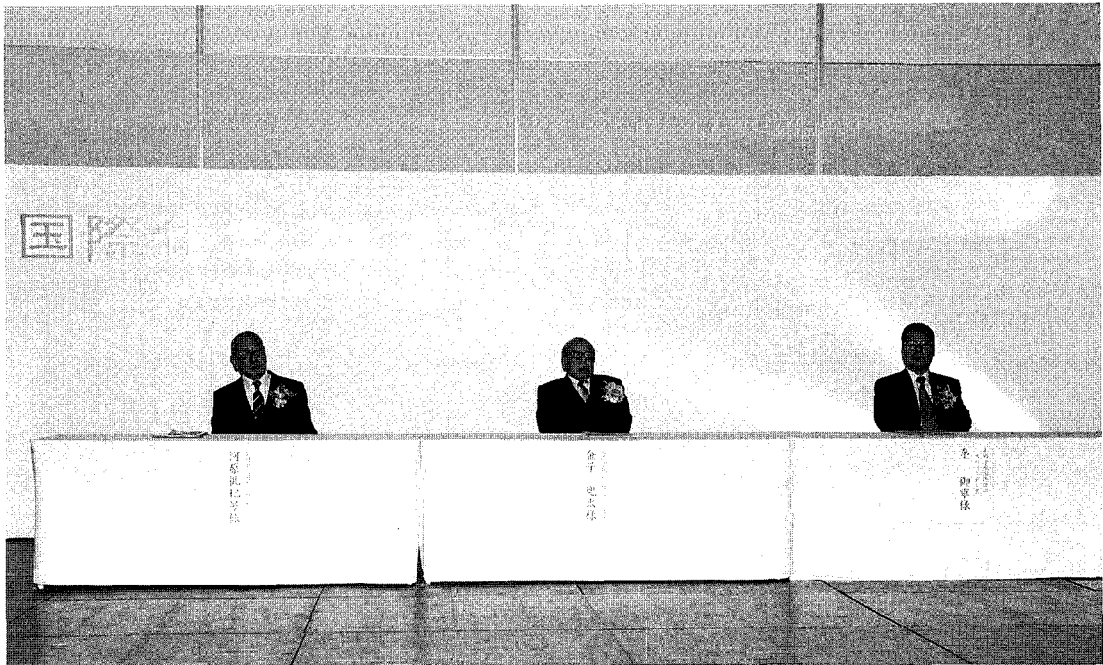
Mr. Lee O-Young is one of the most prominent South Korean scholars interested in Japan and its culture. Soon after graduating from the Seoul National University, he emerged as an editorial writer for major South Korean newspapers such as "Hankook Ilbo" and "Chosun Ilbo." Concurrently, he released a wide variety of literary reviews as Professor of Ewha Womans University. In 1982, while teaching as an Affiliate Professor at the University of Tokyo, Mr. Lee published "'Chijimi'-shiko no Nihonjin (*The Japanese tradition of 'Smaller is better'*)," a phenomenal top best-seller that harshly criticizes its geographically-nearest neighbor country, yet tries to understand, the Japanese people who tend to blindly admire western culture, by comparing them to sunflowers ceaselessly following the sun (= the West).

One of the crucial elements that inspired him to take particular note of the Japanese orientation toward the concept of "smaller is better" was haiku poetry, a super-short form literature. His interest was fully represented in "Haiku de Nihon wo Yomu: Naze 'Furu-ike no Kawazu' Nanoka - Nihonjin no Bi-ishiki, Kodo-yoshiki wo Saguru (*Reading Japan with Haiku: Why 'a Frog in an Old Pond': An Analysis of Sense of Beauty and Behavior of the Japanese*)," and was further detailed in "Kaeru wa Naze Furu-ike ni Tobikondaka: 'Haiku' to Nihonjin no Hasso (*Why Did the Frog Jump in the Old Pond: 'Haiku' and the Japanese Imagination*)." They are remarkable, philosophical critiques that, by effectively citing famous haiku poems by Basho, Buson, and Issa among others, succeeded in analyzing haiku's charm and mysterious power that reflect the life, society, nature, and universe within the compact verse by mixing these themes altogether and then perfectly harmonizing them.

Profile

Mr. Lee O-Young was born in Chungcheongnam-do (South Chungcheong), South Korea on January 15, 1934. Following graduation from the Department of Korean Literature at the Seoul National University in 1956, he obtained a master's degree from the Graduate School of SNU in 1960. He then served in a variety of high-ranking posts such as a lecturer at SNU, editorial writer for "Hankook Ilbo" and "Chosun Ilbo," and professor of Ewha Womans University, as well as the first Minister of the Culture and Education in South Korea. He is also a literary critic who organizes and edits the "Philosophy of Literature" magazine.

His major works include: "'Chijimi'-shiko no Nihonjin (*The Japanese tradition of 'Smaller is better'*)" (1982), "Haiku de Nihon wo Yomu: Naze 'Furu-ike no Kawazu' Nanoka - Nihonjin no Bi-ishiki, Kodo-yoshiki wo Saguru (*Reading Japan with Haiku: Why 'a Frog in an Old Pond': An Analysis of Sense of Beauty and Behaviors of the Japanese*)" (1983), and "Kaeru wa Naze Furu-ike ni Tobikondaka: 'Haiku' to Nihonjin no Hasso (*Why Did the Frog Jump in the Old Pond: 'Haiku' and the Japanese Imagination*)" (1993).



国際俳句フェスティバル

受賞者記念講演・スピーチ

受賞者講演

2009年2月15日 松山にて

正岡子規国際俳句大賞受賞に際し

金子 兜太
(カネコ トウタ)



金子でございます。長くしゃべる癖がありますので30分過ぎたら言ってください。

この賞をいただきまして大変嬉しく思っております。選考委員の方々が私にとっては心の友という大袈裟ですが、非常に親しみの持てる信頼できる方達でございまして、日本の俳句界でも一流、学会でも一流、そういう方達によつて選んでいただいたということが何よりも名誉であり嬉しいことであります。それからまた西村我尼吾さんという元気のいい人がその片腕を担いまして、この催しが始まったわけですが、これが大変な英断であつたと思います。今になると非常に光っていると思います。こういう荒さんだ状態になつてくれれば余計光るという感じがしまして、その後ろに、言うまでもなく正岡子規という近代俳句の基を作つた活力を与えたというか、そういう人物がいた、その土地であるということでありまして、おそらく子規はちよつと体を丸めてにこにこして糸瓜でも見ているのではないかと思います。本当にありがとうございます。

今回日本人である私がいただいたわけですが、選考委員の方達のお考えがよくわかるので、私も喜んでおります。最初のボヌフォワさんにしても二番目のゲイリー・スナイダーさんにしても、立派な詩人であると同時に俳句の深い理解者でありました。ただ理解者であるだけならたくさんおられるわけですが、更にそれを積極的に進めるという姿勢までお示しになつて、例えばお二人とも「子供に俳句はどうか」ということをおっしゃつておりまして、そういう積極姿勢が見えるということが私は非常に好きでした。やはりしかし、一流詩人が俳句に大変な理解を示した、それについて積極的な発言をしているということを買つて第一回、第二回の受賞になつたと思います。ところが三番目になりますと、実際に作っている俳人と称せられる人間がどれぐらいの仕事をしているかと

Commemorative Speech: KANEKO Touta *(at the Matsuyama venue)*

訳：西村我尼吾監修 Nishimura Gania

Hello I'm Kaneko Touta. Let me just say that I'm very pleased to receive this Award. The members of the Award Selection Committee are all my soul mates, if I may call them so, and they are most prestigious haiku poets and scholars whom I feel very attached to and can greatly rely on. I'm particularly honored and grateful that such first-class experts selected me for the Prize. This Award wouldn't have been created without Mr. Nishimura Gania's efforts, who is always energetic and dedicated. His ideas were very bold and unique and their incomparable originality and inspirational impact should be even more appreciated, especially these days when the society is in such a gloomy, depressive mood. Of course this Prize couldn't have been born in any place other than Matsuyama, where Masaoka Shiki established the solid base of modern haiku and energized it. Upon hearing the news of this Award from Heaven, Shiki, I imagine, might be quietly looking at a loofah in his garden with a smile, slightly hunching his back in the same manner as he used to do. Thank you very much.

I think I can guess to some extent why I, a Japanese haikuist, was granted this Grand Prize for the first time in the history of this Award. The first Grand Prize winner Mr. Yves Bonnefoy and the second winner Mr. Gary Snyder are both great poets and, at the same time, deeply understand the world of haiku. It is true that there are also a large number of other poets who understand haiku, but the two Grand Prize winners are particularly outstanding in the sense that they both take an active attitude in promoting it, which I highly admire. For example, both of them have suggested the positive impact that haiku could have on children. The biggest reason that they were awarded, I believe, is that such world-famous poets pay great respect to haiku and have repeatedly made positive remarks on the subject. This time, upon reflecting whom the third Grand Prize was given to, it seemed to have been a chance for a haiku poet who specializes in this particular type of poem and composes them on a regular basis. The haiku poet who is considered to be appropriate to receive the Grand Award has often been found among the more than 1,000,000 haiku population in Europe or those who belong to the Chinese Haiku Society that was organized about four years ago and has now over 2,000 members. This time, however, the Award has been given to a person of Japanese origin and knows nothing except haiku, which is an exceptional honor to me. Thanks to the accomplishments of Mr. Bonnefoy and Mr. Snyder who have demonstrated haiku's power and charm throughout the world, I have been able to proudly continue practicing haiku. As such humble efforts were favorably evaluated, I'm further encouraged to keep up my work. That's what I'm most grateful for.

Ever since I first learned that I would be the recipient of the third Grand Prize, I could hardly believe that this was my accomplishment. I suppose the major reason that I was selected for this distinguished award is that I'm one of the oldest living haikuists. Mr. Kawahara Biwao, for instance, who won this year's Haiku Prize, is such a remarkable haiku poet full of revolutionary ideas that in my opinion he actually deserves the Grand Prize. He missed the chance this time I believe, only because I'm older than he is. I was born in 1919, 19 sounds 「Ikku」. Ku is the unit of the haik works. That means "one haiku." So 1919 means one haiku, one haiku. when, it seems to me, that there was nothing but haiku to devote my entire life to. Around that time, there were a significant number of other people who felt the same – that is, those who were forced into the World War and later dedicated their post-war passion, or intellectual interest, towards haiku-making in the devastation and freedom after the war.

ということが問題になってきて、それについては私の頭の中では、欧米で100万人を下らない俳句人口があると聞いていますが、そういう方達の中にいるのではないか、或いは中国だけでも4年ほど前に漢俳学会ができましたが、この会員が2000人は下らない、そういう人達の中に実作者として俳人として非常に優秀な人がいれば、これが続いてこの賞を受けてしかるべきというのが私の頭の中にあつたのですが、日本人である私で、一種の俳句の塊みたいな人間が賞をいただくようになった、これは非常に私にとっては嬉しいです。ボヌフォワ、ゲイリー・スナイダーの後を受けて、彼らが世界的に検証してくれた俳句の世界を私に実践できたということ、そういうことが非常に嬉しく、そういう実践の姿がささやかですが評価していただいた、また励ましていただいた、という気持ちで大変嬉しいのです。そのことにまず御礼を申し上げなければなりません。

ただ、賞のお話を承った時から、私は自分ひとりの力という思いがほとんど出てこない、俺がやったという気持ちほとんどないんです。なぜかと思いましたが、例えば今回受賞の河原枇杷男さんにしても大変優秀な俳人で、年は私よりも若く、年の若い点だけ本賞が遅れているんだと思いますが、本当ならこの人が本賞をもらってもおかしくないぐらいの優秀な人でありまして、しかも画期的な内容を示しています。私は年のおかげもあってここまできて、しかも考えてみますと1919年、一句一句ということ生まれながらにして俳句しかできない1919年、大正8年の生まれですが、俳句しかできない状態で生まれてきて、俳句しかできない状態で生まれてきた人間が実はたくさんおりました、それがいわゆる戦後俳句という時代の、戦争を体験したあとの荒廃と開放感の中で、情熱というのか思想というのか、それを基に俳句に携わった連

中がたくさんいました。そういう人達がみんな死んでしまいました。今残っているのは私と考え方の違う森澄雄だけでありまして、あとは1919年前後を含めまして、飯田龍太もちょっと考えが違いますが、同じような考えの三橋敏雄、そういう人も含めて、佐藤鬼房、成田千空、原公平とか数えればキリのない人達、桂信子さん、津田清子さん、津田さんはまだ生きていらつしやいますが、同じ方向を向いて、戦後の現実をともに俳句に読み取ってこういう姿勢で作っていた連中がたくさんおりました。不思議に1919というのを中心にたくさんおりました。そういう人達のことを頭に浮かびまして、考えてみればそういう人達がみんな死んでしまつて、津田さんだけ残っているだけだから、おかげで私のほうに回ってきた、お葬式が回ってきた感じで受け止めておりまして、お葬式というのは縁起物ですからね。初夢にセツチンとお葬式の夢をみるのは非常に縁起のいいものですが、私はそういう思いも実はありまして、ひそかにそれこそセツチンの中でにやにや笑ったりしていたわけです。本当に幸運に恵まれたと申しましょうか、本当に申し訳ないことをしたと申しましょうか、むしろ彼らの力によって、私は突き上げられてここまでできたという思いがあります。今も思っておりますのは、私の一番親しくしておりました原子公平の、

「戦後の空へ青鳶死木の丈に充つ」

という句が忘れられません。妙に意気込んで、戦後に立ち向かったあの頃の思いが忘れられません。個人のことでまず申し上げて、更にこの賞の内容について私の受け取り方を申し上げたいと思います。

スナイダーさんは1000m級の山の中で育つたと言っておられましたが、私も埼玉県秩父という山国に育ちました。そういう点でも似ているんですが、選考委員の齋藤愼爾さんのように日本海の中の小さな島で

Unfortunately, however, almost all of them born around 1919 have already passed away, including Mr. Mitsuhashi Toshio, Mr. Sato Onifusa, Mr. Narita Senku, Mr. Suzuki Murio, Mr. Harako Kohei, and Ms. Katsura Nobuko among countless others, as well as Mr. Ida Ryuta who had a slightly different view on haiku from mine. Only Ms. Tsuda Kiyoko and I, as well as Mr. Mori Sumio whom I don't share the same haiku philosophy with remain alive at this moment. In those days, a substantial number of people, such as I and those mentioned above, were oriented towards a single direction to sincerely reflect the post-war reality that they were putting into haiku poems. Thinking about it, it is actually quite interesting that most of them had the same or similar birth year. Anyway, I think this Award fell in my hands by chance because all of my fellows except Ms. Tsuda have deceased. I almost feel as if accepting this Prize equals accepting my own funeral. Having said that, please don't get me wrong, a funeral is not at all ominous, but rather a symbol that brings luck. Believe it or not, if your first dream of the year contains images of a funeral or the bathroom, it is a very good sign. (By the way, I came across this association – the Prize, funeral, toilet, good luck – while I was actually sitting in the bathroom, which I found funny.) Although I'm not quite sure if I should be feeling more fortunate to have won the Award or more sorry for the late haiku poets in my generation to have missed it, one unchangeable fact is that I wouldn't have been able to achieve this without their support and encouragement. Here I would like to quote one of Mr. Kohei Harako's haiku poems, who used to be my closest friend:

戦後の空へ青蔦死木の丈に充つ (*Sengono sorae aotsuta shibokuno takeni mitsu*)

Towards the post-war sky

green ivy grows and reaches

the height of the top of a dead tree

I can never forget this piece, as well as those days when we were all vigorously attempting to pursue the way to pioneer the post-war era. These were my personal thoughts on being awarded the Prize. Next I would like to present my understanding of what this Award signifies.

Mr. Snyder once told us that he was brought up surrounded by 1,000m mountains. I also spent my childhood in the mountainous area of Chichibu in Saitama Prefecture, which is a similarity that I and Mr. Snyder have as a background. Although my hometown was not as remote from the town as one of the Award Selection Committee member Mr. Saito Shinji's, who is from a small island in the Sea of Japan and must have endured a much harsher environment than I, it was still in the middle of nowhere and offered us no sophisticated entertainment. My father was a general practitioner, yet was no more eager in his job than other doctors running a small clinic in the countryside at that time. When I was a little boy, what he used to do every night was practice a folk song called Chichibu Ondo, which he arranged into the currently-known form in the region. The Chichibu Ondo has a serial rhythm of 7-7-7-5, and the folk song played in these specific beats ceaselessly haunted me since early childhood. Without realizing it, the 7-7-7-5 rhythm deeply penetrated and dominated my body. In other words, the repetition of 5-7 beats became part of myself. After becoming aware of this, I started thinking that I was destined to compose haiku, based on the fact that I was born in 1919 and that all I got was the 5-7 rhythm. In addition, I somehow knew that I wouldn't be able to achieve anything outside of this specific field. Being fond of haiku, my father used to organize regular haiku sessions where only men in their 30s or 40s attended. They were all forest workers hungry for intellectual stimuli and seemed

育ったというような、辺境の育ちではないわけでございまして、私のほうがずっと幸せな育ち方をしています。ただ、山国ですから何も無いわけではございまして、私が子供の頃から体験してまいりましたことは、ひとつは私の父が開業医でありまして、開業医というのは医者の仕事より道楽好きが多いということが昔から決まっています。秩父音頭という民謡を今の形に作り変えまして、それを毎晩毎晩練習しておりました。その秩父音頭は七七七五であります。七七七五の民謡が幼少年期の私の耳にこびりついております。いつの間にかふと気づきましたら私は七七七五の塊みたいになっておりました。言い換えれば五七調の人間になっておりました。そのことにふと気づいたことがあります。逆に言えばそれしか取り柄がない人間、1919で五七調となれば俳句を創るしかない、他のことをやったらでできるはずがない、という思いがだんだん私の中に募ってまいりました。また父は俳句が好きで、句会もやっておりますが、それに集まってくるのが30代40代の男ばかりです。山国で山仕事しておりまして知的欲求に飢えている、少し気の利いた連中といいますか、そういう男性が集まってきて句会をやっておりました。中には句会はどうでもよくて終わった後の酒が飲めればいいという連中もいました。知野生とでも申しましょうか、この人間の匂いが私の体に浸み込んで五七調とともにあるわけでは、私の戦後というのはそこから出発しています。ですから母親は、句会に集まって酒を飲んで喧嘩をする連中を見て「兜太、俳句なんかするんじゃないよ、俳句は喧嘩だからね、喧嘩なんかしている人間は人非人なんだよ、俳人と書いたら人非人と読めるだろ」とよく母親から聞かされて、だから旧制中学時代は俳句なんか創るものじゃないと思っておりました。それが偶然に旧制

高校へ入った途端に、出沢珊太郎という、私は天才だと思っておりすが奇妙な男に出会いまして私の運命が決まった。逆に言えば1919年生まれということが確認されたという状態になって、ひたすら俳句を創ってきたというわけでございます。私の場合はしたがって、ボヌフォワ、ゲイリー・スナイダーさんと違って私自身が俳句なんです。自分が詩人で俳句を受容するという、検証して下さるという立場ではなくて、私自身が俳句なんです。つまり私はナショナルアイデンティティーなんです。私自身がナショナルアイデンティティーなんです。この男が、俳句しかやることのないから俳句を一生懸命やって、いい俳句ができるのは当たり前で、これでいい俳句ができなければ生存の価値がない、それぐらいに自分で思っております。そこを認めていただいたいうことで嬉しいわけです。冗談は別としても、ナショナルアイデンティティーがそういう状態で五七五と野生を抱えて戦後の世界に入ったわけですが、私にとっては何と言っても戦争体験が大きな人生の決定といえます。その前に私が俳句の塊になったことがむしろ人生の決定、出沢と出会ったということがその促進なのかもしれませんが、私にとってはそれと同時に、或いはそれ以上に戦争体験というのが私の人生を決定していると思っております。たくさん死を目の前にして、その死者に報いなければならぬという思い。20代前半の男が帰りの駆逐艦の船上で、自分は死者に報いる生き方をしたいと自分に言い聞かせながら帰ってきました。いろんなことをしましたが、結局残ったのはやはり俳句だけです。したがって私としては戦後の現実に向かって、平和と自由というものを自分の眼目としまして、戦後の時代をどう生きていくか、生きていくということの歩みを俳句に書き留めていこうという思いで、どんどん俳句に深のめりしていきました。

to be naturally equipped with good taste and sense essential for haiku-making. I have to admit that there were a few who enjoyed drinking afterwards more than the haiku meeting itself, yet most of them were wild, local residents who shared an intellectual interest that brought them close together. My personal post-war era had its root in the smell of these savage haiku poets and their, so to speak, primitive intelligence, blended with the above-mentioned 5-7 beats that continuously circulated throughout my body. Looking at these people who regularly gathered for haiku-making sessions, got drunk, and ended up in a fight, my mother would often tell me, “Tota, never engage yourself in haiku. It always brings about fights. Those who fight are not human. Spell ‘haiku poet’ in kanji characters (俳人) – you see, it can be read ‘anti-humanly human (人非人).’” Taking her words seriously, I, a junior-high school student in the pre-war education system at that time, was determined not to get involved in the world of haiku. Right after entering high school, however, my fate was decided and went in the totally opposite direction, when I met Dezawa Santaro, whom I consider an eccentric genius. To put it another way, by coming to know someone like Santaro in the same school, it seemed to me that the destiny of us born around 1919 was confirmed. Since then, I have been almost obsessively devoted to composing haiku. That's one way I'm different from Mr. Bonnefoy and Mr. Snyder. The previous Grand Prize winners were both poets who value haiku and have proved its power. Conversely, I'm simply a haiku poet, I myself am haiku. Haiku is my identity that determines who I am and what I am. A man who doesn't have anything else to do than make haiku devotes himself to making haiku and produce good pieces – there is nothing to be surprised at. On the contrary, if he can't produce any good haiku at all, he doesn't have a *raison d'être*. I'm one of these men. Such a man was given the honor to win the best prize –I couldn't be happier.

For a moment let me once again talk about my war experience. I faced the post-war world while still having the rhythm of 5-7-5 and wildness as a core part of myself. Earlier I said that meeting Santaro determined the path that my fate would follow. To be more precise, I should have said what determined my destiny was the fact that I was shaped into nothing but haiku during my childhood/adolescence, and that Santaro helped me continue straight ahead on the track. In addition, the war experience affected my life to a similar, or probably even greater, extent. I saw many people die right in front of my eyes. When the War was over, I was in my early 20s. On a destroyer coming back to Japan, I told myself not to waste the lives of the war dead, but to reward their service. I tried many things for that purpose, but the only thing that has remained to date is haiku. After the War, as we saw peace and freedom prevail, I was more and more inclined towards haiku as a tool to write down how to live my life in the post-war era at each step.

What I was contemplating at that time were the concepts of “subject” and “reality.” The period when an individual meant a personal, private “me” has passed. In this modern era, an individual should mean a “subject,” in the philosophical sense, as a constituent member of the society. In terms of “reality” here, I considered that it consisted of two elements: one was what we saw inside of ourselves, and the other was what we saw outside of ourselves. I decided to compose haiku taking these two concepts into account. That's how I created an original methodology called “Zokei (molding).” The idea is quite simple: To mold an image to be depicted in a haiku poem, the subjective/internal reality and objective/external reality should be integrated by “me” who consciously carries out this integration process. By setting up the intermediate position of “I/me,” the act of image-molding can be objectified. The notion of “I/me” who molds images into the form of a haiku poem was at the center of my theory of

結局その頃、私が唱えていたことは、主体と現実。自分という個という時代は過ぎた、これは近代的な世界であって、現代は社会に存在する個としての主体という言葉で自分の状態を表現したい。それが現実立ち向かう。現実というのは自分の内なる現実と外なる現実を同時に見ている、そういう姿勢で俳句を作りたいと臍を固めました。そうしているうちに先ほどご紹介いただいたように、自分の中で造型という方法論を作り出したわけでございます。造型という方法論は簡単でございまして、要するに主体と現実というものを映像にまとめ、創る自分というものを設定して、映像を作り出す創作行為を客観化しないとどうしても甘くならないと思ひまして、創る自分を設定して造型俳句論というものを書きました。これは忘れもしませんが角川で昭和36年に「造型俳句六章」というものを書かせてもらいました。その時に私に書けと勧めてくれた塚崎良雄は私にとって恩人でございます。この男がいてくれたので私は「造型俳句六章」が書けました。あの頃の角川の雰囲気はこういうものを書かせる雰囲気ではありませんでした。それが栗山理一先生という国文学者の目に留まったんですね。栗山先生は、「俳諧史」を1965年に出しまして、その中の一番終わりのところで私の造型俳句六章における創る自分の設定というのを高く評価していただきました。「芭蕉の芸術観を現在に生かすことである」というような過大な評価をしていただきました。芭蕉の芸術観というのは、一言で言えば「物の微」と「情の誠」と「情の誠」という字に書き分けてきておりますが、その「心」と「情」の書き分けはどういう内容で書き分けているかという点、「心」はひとり心、自分で自分に向かっていく心、「情」は二人心、自分から相手に向かって呼びかける心、それを「情」という字を書いています。ですから情の誠を

こころの誠と読みたいんですが、その中身は物に向かっていく、物と交わろうとしているところ、それを芭蕉は情の誠、物の微と情の誠のバランスがとれている、バランスがとれる結果、そこに出てくるものを「事」として実現する、それを書くのが最高の俳句の書き方だと芭蕉は言っています。それを理一さんは根底に据えまして、この考え方は直接法である、直接法で物の微と情の誠が結びつくわけだけでも、直接法で結び付けるのは非常に難しい、それを行うためには、常に風雅の誠を攻めていないといけない、情を常に作る体制に熟させないといけないと書き加えているわけですね。ところがそれに対して栗山先生は、情の誠という形での直接法の結びつけ方は非常に難しい、風雅の誠と言われてもなかなかわかりにくいものである、それよりも金子が言った、それを直接結びつけるのではなくて間接に結びつけるという形での創る自分というものを設定して、物の微と情の誠を結びつけるという表現の受け取り方のほうがわかりやすいと彼は書いてくれています。金子の作る自分という造型論から新しい展開があるかもしれないと書いてくれています。私にとつては非常に名誉な話で思いがけないことでありました。時々酒などもご馳走になっていたのでなんとなくウマが合う先生ですが、ウマが合うということもきつと多少甘くなっていたと思うんですが、「金子くん、あの俳諧史は文部大臣賞をもらはずだったんだけど外されたよ、おまえの造型論を褒めたからやられちゃった、あれじゃまだダメだ、早いということで文部大臣賞を外されちゃったよ」と私に笑いながら言ったのを覚えています。冗談とは思いますが、それにしても申し訳ないことをしたという気持ちも今でも残っています。若い私にとっては大変嬉しかったのを覚えています。創る自分という考え方は伝統の表現論のつとつて、芭蕉が提示してくれた表現論を更に現代的に具

haiku. I can never forget my writing titled “Zokei Haiku Roku-sho (Six-chapters on Molding Haiku)” published by Kadokawa Shoten Publishing in 1963. I'm extremely grateful to Mr. Tsukazaki Yoshio for having encouraged me to write it, it wouldn't have been completed without him. To be honest, the Kadokawa Shoten Publishing in those days didn't have an atmosphere which welcomed this sort of article. Yet, to my pleasant surprise, it was spotted by a Japanese literature scholar Mr. Kuriyama Riichi. Mr. Kuriyama issued a book called “Haikai Shi” in 1965, at the end of which he highly praised, perhaps almost overrated, my idea of “I/me” who molds haiku images which was introduced in “Zokei Haiku Roku-sho,” saying that it urged “application of Basho's view of art to modern haiku-making.” To put it very simply, the essence of Basho's view of art lies in “mono-no bi (subtle and delicate nature or properties of an object)” and “kokoro-no makoto (sincerity of a mind).” Since “Manyoshu” was compiled, Japanese people have meant two things by the word “kokoro [心]”. One is an internally-facing mind oriented to oneself, while the other [情] is an externally-directed mind oriented to somebody else, caring about or relating to him/her. “Kokoro [情]” here signifies a mind that focuses on a certain object, or a mind that tries to, or wishes to, interact with it. Basho placed a great importance on sincerity of this “kokoro” and believed that the sincerity of a mind should be well-balanced with “mono-no bi.” According to the great master of haiku, the supreme, ultimate way to compose a haiku poem is to recognize and then describe or embody what is produced from the complete equilibrium between these two elements. Based on this haiku-making method, Mr. Kuriyama pointed out that it was very difficult to directly integrate “mono-no bi” and “kokoro-no makoto”. He also added that, in order to achieve this balance, a haikuist has to ceaselessly pursue poetic sincerity and to maintain a mature state of mind, “kokoro” that enables him/her to put together what came into mind in the form of haiku. Mr. Kuriyama wrote in the above-mentioned book that, instead of questing for poetic sincerity that is hard even to define, it would be easier if we try to indirectly integrate “mono-no bi” and “kokoro-no makoto” by consciously paying attention to the in-between existence of “I/me” who attempts to make haiku, and that Kaneko's methodology of molding haiku could develop a new phase in haiku history, which seemed to me incredible flattery. Occasionally he bought me drinks and we somehow had good chemistry, which might have more or less helped him publicly post such an exceptionally positive review. I remember him once joking: “Tota, my “Haikai Shi” was actually supposed to win an Education Minister's Award, but it missed out simply because I praised your molding haiku theory in it, giving a negative impression that it was premature to receive one of the best literature prizes in Japan.” I knew he was just kidding, but I still felt sorry about that. This is an unforgettable episode which greatly delighted me at an early stage of my career as a haiku poet. The notion of “I/me” who compose haiku conforms to the traditional haiku-making theory that Basho presented. I just modernized it, which I am very proud of. As you may know, however, I was then labeled avant-garde. In the process of molding the subject and reality into the form of an image, imagination and arbitrariness intervene and, as a result, produce unpredictable phenomena, all of which makes the generated haiku obscure or incomprehensible. I started facing increasing criticism for the complicatedness of my haiku that juxtapose “mono-no bi” and “kokoro-no makoto” and mold an image by integrating these two ideas where arbitrariness intervenes, even as Basho, who first equally valued “mono-no bi” and “kokoro-no makoto,” eventually showed more inclination towards “mono-no bi.” That's how my work came to be regarded as anti-tradition or avant-garde. My fellow haikuist Takayanagi Jushin then told me, “This is

体化している、それを自分でやっただと大変誇りに思っています。ほこりが立ちすぎてこの前は風邪をひいてしまいました。果たせるかな、そこから例の前衛俳句というニックネームをいただくようになりました。つまり主体と現実というものを映像にまとめていくというならば、そこには想像力も働かし、恣意性も働かし、まことに気まぐれな現象が出てまいりますから、作ったものがわからなくなるわけですね。難解性というのがつきまとうわけです。そのために、ああいう訳のわからないものを作って、従来俳句というのは物を大事にする、芭蕉さんだって物の微と情の誠と言いながら物の微に傾けていつているはずなのに、物の微と情の誠を単純に並置して考えるなんて危いし、映像にまとめるという作業は恣意性を含んで更に危い。まさにこれは前衛的所業であるという非難が随分高まってまいりました。私の仲間の高柳重信がその時に、「この難解性を解くカギは言葉の問題だ、わかる言葉で書けばいいんだ」と言って、例えば彼は、「眼（まなこ） 荒れてたちまち朝の終わりかな」という句を書いて、私は今でも大好きな句でありますが、「言葉によって伝える工夫を金子達はすべきである」と言われたのを覚えております。彼とは対談をしたこともあります。その頃の私の句というのは、ちょうど長崎にいて考え方としては熟していた頃で、その頃に作った句で、どうして前衛俳句と言われたかご了解いただけたと思いますが、例えばこういう句を作っております。

「彎曲し火傷し爆心地のマラソン」

・先ほど女性の方が読んでくれた10句のうちに入っております、筑紫磐井さんがこれを入れてくれました。これは私の代表句であります。原爆が落とされた長崎に行つて作った句であります。それから同じようにあの辺は隠れキリシタンの土地でありまして、隠れキリシタンの子孫

達がイワシ漁がダメになつて非常に退廃していた時代であります、野茂半島はその典型的な表れ方をしておりましたが、そこへ行つた時に作つた句で、

「華麗な墓原女陰あらわに村眠り」

・大きな墓がありまして墓だけがきれいなんですね。集落は全部廃れて、その間を通つていくと淫らな格好をした女性が現れたりして、ここでは性行為だけが生きる証なのではないかと私は思ったわけです。それを率直に書いたのですが、今になればやさしい句でどうつてことはないのですが、当時とすればかなりややこしい句だったんじゃないかと思ひます。こういう訳のわからないことをやっている奴はおかしい奴だということになつて、前衛俳句だと批評されたわけです。

これに対する当然の反発は、物のほうに重心を置いた考え方から出てきます。60年安保のあとの、いわゆる文化の古典返りといわれた時代に入つたわけですが、1965年くらいから70年代にかけて、高浜虚子、有季定型というのがそこで大きく蘇つてまいります。現代俳句協会の中から私達の一世代前の人達が、それを割つて自分達で俳人協会というのを作りました。その俳人協会の掲げたスローガンが「有季定型」です。おまえらのような主体と現実を融合させて、そこにイメージを作つて、というのはいい句はできない。それよりも虚子の言つた有季定型という考え方が一番わかりやすくて名句を生みやすいという考え方だったんですね。そこでそういう反発が出ました。有季定型となれば季語、ホトトギスの人達はそれを「季題」と言っております、今でも稲畑汀子先生は私が「季語」と言うのと「それは季題よ、お直しなさい」といつもたしなめられております。それでだんだん「季題」という言い方が「嫌い」になつております。季題となぜ言うかという、これは古い言い方です

just a matter of wording – the key to avoid incomprehension is to use understandable terms.” Here is an example by Jushin himself:

眼(まなこ)荒れてたちまち朝の終わりかな (Manako arete tachimachi asano owarikana)
My eyes opened
all at once
the end of the morning

I love this piece. In a public talk, he advised me that I should devise ways to convey messages using simple vocabulary. It was around the time when I was in Nagasaki, and my ideas on haiku had been well-established by then. The following is one of my haiku pieces born there, which might make you realize why my work was regarded as avant-garde:

彎曲し火傷し爆心地のマラソン (Wankyokushi kashoushi bakushinchino marason)
Twisted and seared
the marathon at the center
of the atomic explosion

Earlier my ten best-known haiku poems were read out, and this was one of the others. Mr. Tsukushi Bansei kindly rated this piece highly. I made it when I went to Nagasaki where an atomic bomb was dropped. In the same area, there used to be a large number of clandestine Christians. Many of their younger generations engaged in sardine fishing, and when the catch drastically decreased, local residents fell into decadence. Such desolate villages were typically found on Nomo Peninsula, where the next piece was inspired:

華麗な墓原女陰あらわに村眠り (Kareina hakahara nyoin arawani mura nemuri)
On a magnificent graveyard
a woman exposes her vagina
while the village is asleep

There was a huge graveyard, and it was the only place that was clean and taken care of in the run-down town. When I walked through it, an indecently-dressed woman showed up out of nowhere, which made me think that sexual intercourse was the primary confirmation of existence for the adults living in the area. This experience was straightforwardly reflected in this haiku. Although it doesn't contain anything difficult to understand, when it was first published, readers took it as complicated and disturbing. That's how I was started being considered outrageous and the haiku that I and my fellow poets released were criticised as being avant-garde.

Such opposition obviously stemmed from those who put emphasis on the objects observed as a theme of haiku. After the series of nation-wide protests against revision and renewal of the Japan-U.S. Security Treaty around 1960, we entered a period when a cultural return to the classics was called for. Coincidentally, from about 1965 and throughout the 1970s, Takahama Kyoshi and his preference for unexceptional use of seasonal reference and fixed format made a grand comeback. Among the members of the Modern Haiku Association, those who belong to the generation before us left the organization and established a new group called the Association of Haiku Poets whose slogan was precisely “unexceptional use of seasonal reference and fixed format.” They

が、物の微と情の誠が結びついた言葉が季題なんだという考え方があるようですね。だからその言葉があればいいので、おまえみたいなややこしいことは言わなくてもいいという考え方はあったようです。中心はあくまでも「物」であります。そして五七五という定型を大事にする。定型を大事にするというのは私もちつとも異存はないわけです。私自身が五七五の塊ですから文句を言う筋合いはないです。だけでも「有季」の捉え方に問題があつて、物に傾けているわけです。しかも虚子の場合にもつとはつきりしていますのは、客観写生が一番気に入らないわけです。虚子の先生である正岡子規の場合は、写生とは言っていますが、客観写生とは言っていません。正岡子規の考え方は「俳句は文学の一部なり」とはつきり言い切っているわけですし、私もそれを信じて、戦後堂々と歩んでいたという気持ちもあるわけです。私の子規崇拜というのは戦後始まった時からあるわけですが、彼は維新の子ですから、維新の後の明治を育ったわけで、彼の中には渦巻くものがあつたわけです。「減速と変化、それを進歩という」などという言い方も彼はしているわけですが、そういうふうには渦巻く時代へ対応していく自分の内面というのがあるわけで、彼の行動もそれを表しているいろに變化しているわけです。そういうダイナミックな生き方をした男で、ダイナミックな内面を持った男で、それを書くのにはそれを刺激してくれている物を書くのが一番効果ありということで客観ということを彼は言ったわけで、情の誠を彼は捨ててゐるわけではないわけです。ところが虚子の場合には情の誠をないがしろにしまして「客観写生」などと言っています。情なんてものを考えたら句はわからなくなるから物だけにしろということで「客観写生」というふうには彼は言ったと思います。これが私は非常に大変な冒瀆だと思つております。その言い方が前衛俳句に対する最高の抵抗であつたこ

とも事実、前衛の場合はどちらかといえば情に傾いていたわけですから、情に傾きすぎる俳句はわからなくなる、物に傾けばわかりやすくなる、徹底的に傾きなさい、だから客観写生をやリなさいということになるわけで、これはこれでひとつの理屈があるわけです。私の相手は虚子の有季定型、客観写生であつたと今でもはつきり思つております。

俳句の歴史を見ると、芭蕉の場合は最後まで物の微と情の誠のバランスをとる形で考えておりまして、どちらかに傾けるということを彼は考えていなかったと国文学者も言つておられますが、そういう形で進んできたところが、それは一般性が持てない、心ということを深く言う俳句が一般性を持てなくなるわけですね。俳句に一般性を持たせたい、自分の流派を広めたいと考えたのが弟子の各務支考でございまして、彼は非常に知恵が回る人ですから、物を捨てて心に傾く、或いは物を過小評価して心に傾くというのは危ない、一般性を失うということを早く悟りまして、芭蕉の没後、芭蕉の軽みを自分なりに勝手に受け取つて、まず俳句の場合は姿を先にしろ、心は後にせい、「姿先情後」というスローガンを出して、ついに美濃派を形成してたくさん弟子を集めるわけです。姿というのは具体的に言葉で書け、物を大事にして見たものからまず俳句を作りはじめなさいという考え方ですね。「姿先情後」、支考はそれによつて自分の美濃派を広げると共に、絶えずこの考え方は師の芭蕉の考え方であるというふうには言い続けていました。弟子達はみんな、支考の考え方は芭蕉の考え方であり、同時に支考の先生は芭蕉という偉い人であるという考え方がありまして、したがつて支考の考え方が広まれば広まるほど芭蕉の名が残つていった。おそらく蕉門俳諧というものもつぶれてしまふのではないか、芭蕉の名が消えるのではないかという心配もありましたが、それを止めたのが各務支考の功績だつたと思います。

denied our methodology of creating images to be shaped into the form of haiku by clearly identifying and then integrating the subject and reality. Rather, according to them, the idea of unexceptional use of seasonal reference and fixed format, which Kyoshi advocated, was the simplest to understand and could contribute to more production of excellent haiku poems. The voices of dissent against us came from this group. The contributors to the haiku magazine *Hototogisu* prefer using the term “kidai (seasonal topics)” to “kigo (season words).” When I use the term “kigo,” Ms. Inahata Teiko always corrects me, which has been close to getting on my nerves. The reason they use this ancient terminology “kidai” is that it means unification of “mono-no bi (subtle and delicate nature or properties of an object)” and “kokoro-no makoto (sincerity of a mind).” They believe, therefore, that what is indispensable for a haiku poem is no more than a “kidai,” and that there is no need for complicated theories like those I have been working on. For them, the pivotal point of haiku is consistently “objects,” and the idea that the fixed format of 5-7-5 should always be respected without exception. I totally agree with their adherence to the fixed format, as the rhythm of 5-7-5 continuously circulates at my own core. On the other hand, however, I find their understanding of seasonal reference problematic, because it encourages writers to put inappropriate stress on objects. Kyoshi strictly stuck to the idea of “objective sketching” in particular, which I detest the most. Masaoka Shiki, the teacher of Kyoshi, taught him the significance of sketching, but he never specified “objective” sketching. Shiki would assert, “haiku is part of literature.” Based on this idea, I think I was able to take pride in the path I took in the post-war period. My worship of Shiki dates back to right after the end of the War. He was a child of the Meiji Restoration. Since he lived in the Meiji Era after the imperial restoration, he certainly had a progressive, revolutionary spirit. He once said, “Deceleration and change – that is a progress.” Reflecting his own internal voice that led him through the revolutionary era, his acts and deeds also shifted accordingly. To express or describe the dynamic life that he lived and the dynamic internal voice that resonated within him, what was easiest to write about was objects that stimulated him. That's why he stressed objectivity, not that he abandoned his “kokoro-no makoto.” Kyoshi, to the contrary, neglected “kokoro-no makoto” and imposed “objective sketching” instead, the reason being that taking a thing like mind into account could complicate haiku, and that it would be simpler if only objects were focused on. When a haiku attaches weight to the composer's mind, it becomes difficult to understand, whereas, when it puts weight on objects, it becomes easy to understand – so why not completely place all the weight on objects, why not stick to objective sketching? It might have made a certain degree of sense, but it was absolute sacrilege against the mind of the person who attempted to make haiku. At the same time, it was the biggest opposition to our avant-garde haiku which put emphasis on the side of mind. Even now I clearly believe that my opponent was Kyoshi's ideas of unexceptional use of seasonal reference and fixed format, as well as objective sketching.

Looking at the history of haiku, as many Japanese literature scholars have pointed out, Basho believed until the very end of his life that the perfect equilibrium between “mono-no bi” and “kokoro-no makoto” was to be sought after in haiku-making, and never tried to place more importance on one of the two elements than the other. Generally speaking, if an extra weight should be attached to the mind of a haiku poet rather than to the target object to be written about, it would be difficult for the genre of haiku to be widely popularized. Kagami Shiko, one of Basho's pupils, had an ambition to popularize haiku and, on top of that, to attract as many followers as possible to his

その止め方の考え方が、姿先情後であつたということが私にとつては非常に皮肉な感じがしまして、俳句は短い形式ですから物を先にしないといずれは大衆性を失う、心がでしゃばつてくると大衆性を失うと思うわけでありまして、偶然の一致だと思ひますが高浜虚子がまったく同じ方法をとつたわけです。そこから「有季定型」と「客観写生」という2つの考え方、これはまさに姿先情後の考え方です。しかも支考よりも悪いことは、虚子は「情」ということを口にしませんでした。そしてホトトギス主観派を切り捨てていきますね。前田普羅とか飯田蛇笏とか、ついに村上鬼城なども疎になるわけですが、そういうふうにはホトトギス主観派を切つていく、やつと自分が情ということについて触れだしたのは昭和6年の花鳥諷詠でございます。花鳥諷詠の段階でやつと花鳥と自分の情の触れ合いを前提にせいと彼が言うように初めてなりました。それも弟子の水原秋桜子が「文芸上の誠」ということを唱えて、虚子に反逆した、やはり情の世界が大事だと虚子から離れた、これに対する対抗措置としてやつと花鳥諷詠、やつとここで情が出てくる、そういうわけ

ありまして、虚子は徹底して情を拒絶した、物だけで勝負させようとなりました。各務支考はまだ可愛いところがあつて、姿先情後というふうな情という言葉を加えた、ここが違います。違ひにしても、いずれにしても物が先である、情はあくまでも添えものであるという考え方がないと俳諧的表現というのは十分にいかないという考え方がありまして、その考え方によつてどんどん集まる人も増えてくる、大衆性を持たせるにはそうでなくてはならないということもよくわかるわけではあります、わかるわけではございますが、わかってもやめられないというのが私達でございまして、あくまでも私達は、特に金子兜太個人はいわゆる造型論という、創る自分によつて主体と現実の抱き合わせ、解き合わせ、結合、

そこに創り出す映像を書き取つていくことをひたすら考えてきたわけでありまして。それがわかりにくいことはいけなから難解を排除したい、そういう点で高柳重信の言う言葉を大事にするということがひとつ、同時に自身が重くてもわかりやすいものを創らなければならないということを経験してきて、伝達性ということを経験してきているわけです。基本の姿勢は変わらないというわけです。

そういう状態で参つておりますが、時間がございせんからこれで終わりにさせていただきますが、そういう形で私の戦後の歩みがあつたわけです。ただその中で、昭和35年の60年安保の変化の中で、こころの大事を言いながらどうにも人のこころが当てにならないという思いにとらわれまして、いったい人間ってなんだろう、つまりそれまで私は社会的個としての主体、その主体としての人間という考え方が強かつたんですが、どうも社会というものの人間の姿がわかりにくい、まぎれっぽい、当てにならないという思いにずっととらわれまして、特に60年安保後その思いを深めまして、にわかに古典返りする人も増えてまいりましたし、自分の考え方が変わる人が私の仲間にも随分いました。人間は何だというふうに思ひました。俳句の中には良き先輩がおります、小林一茶とか種田山頭火とか、尾崎放哉、ああいう人達がございますので、漂泊者、放浪者というものの裸の姿、裸の人間の姿を示してくれるのがそういう人達だろうと私は思ひまして、俳句の中のそういう先輩の姿を見定めてみたいというように思うようになりました、それからずっと赤裸々な姿を見ると共に主体性ということを経験的にとらえるのではなく存在性としてとらえるという見方になります。私の関心はそこから漂泊とか放浪ということにも向いていくわけでございます。今の場合は、その状態で参っております、その状態で存在としての人間というものを見ておりま

own school. He was shrewd enough to quickly realize, for the purpose of popularizing this particular style of poem, the risk of completely ignoring or undervaluing the target object and putting more emphasis on the mind of a poet. After the death of his master, by interpreting "karumi (lightness)," one of Basho's haiku principles, in a manner that served his interest, created a catchphrase "shi-sen jo-go (appearance first, then follows the mind)" to encourage people to prioritize the object over the mind and established his own "Mino school," which successfully raised a substantial number of members. He taught his followers that, to make haiku, they should describe the target object with concrete words and always begin with portraying appearance. Shiko effectively incorporated the catchphrase "shi-sen jo-go" to increase Mino school's influence, and he asserted that the slogan was actually what his master Basho himself advocated. As a result, Shiko's pupils understood that Shiko's ideas were created by and then handed down from his teacher Basho who was an incomparable authority in the field. The more widely that what Shiko insisted was known and accepted, the more famous the name Basho became. In those days, there was a concern that the school of Basho would be eventually dissolved and that the great master would be completely forgotten. However, Shiko succeeded in preventing it from happening, although it seems ironic to me that the catchphrase "shi-sen jo-go" made a large contribution to that purpose, which actually originated not from Basho but from Shiko. In Shiko's opinion, haiku, being so short as a form of literature, would sooner or later lose its popularity if the object wasn't given priority to the mind, or if the mind was granted too much importance. Coincidentally, not intentionally to my knowledge, Takahama Kyoshi adopted exactly the same principle. His rules of "unexceptional use of seasonal reference and fixed format" and of "objective sketching" were consistent with Shiko's "shi-sen jo-go." What was worse, I have to say, was that Kyoshi didn't even mention what Shiko had called "jo," that is, the mind of a haiku poet. He expelled so-called Hototogisu subjectivists, including Maeda Fura, Ida Dakotsu, and Murakami Kijo. The first time he spoke of the poet's mind, or sincerity of a mind, was as late as in 1931, when he presented a new principle of "kacho fuei (centering on the nature)," which promotes contacts between the nature and person who observes it to compose haiku out of it. This change in ideology was brought about as a protest to one of his pupils, Mizuhara Shuoshi, who rebelled against his teacher and finally left him, saying that sincerity of a mind should be more valued than the object, as clearly expressed in his writing "Bungakujo-no Makoto (Literary Truth)." While Kagami Shiko at least added the word "jo (sincerity of a mind)" to his catchphrase "shi-sen jo-go," Kyoshi strictly denied the intervention of the mind and tried to focus only on objects. In this light they were slightly different, still both of them prioritized the object to "jo" (sincerity of a mind), believing that good haiku expressions couldn't be born otherwise. I do understand that their idea can potentially attract newcomers to this genre of literature and that it's in fact the way it should be for the popularization of haiku. Yet, as we all know, it's not always easy to stop doing what we understand is wrong and to carry out what we understand is right. The haikuists who belong to our group, especially I myself, have sincerely been dedicated to so-called molding haiku methodology where the "I" who tries to make haiku puts the subject and reality together, and then blends or integrates them to mold images to be shaped in the form of haiku. In order to alleviate its complicated nature, we take into account Takayanagi Jushin's suggestion that we should carefully select words we utilize in haiku and constantly endeavor to aim for easy-to-understand haiku poems even when their theme is not so plain and simple, greatly emphasizing comprehension. Our basic attitude has never been transformed in any way.

すと、花や鳥と変わらない、つまり人間も自然の中の生き物のひとつだということをはたすら感じるようになりました。人間が作っている社会などというのは、鳥や花が作っているいわゆる自然と称せられる社会とちつとも変わらない、ただ変な知恵が働いているだけではないかという思いで見えるようになりました。そこから私の中には生き物感覚が大事だという思いが広がりました。同じような生き物同士として接触しなければならぬ、自然に生まれてくる生き物感覚というものを大事にして俳句を創っていきたい、今私は「生き物感覚」という言葉を非常に大事にしております。例えば小林一茶の「花げしのふはつくやうな前歯哉」という句の感覚の基礎ですね。自分の前歯がふらふらする、ふらふらした前歯がけしの花のようだと、けしの花⇨前歯、こういう感覚、これは生き物感覚だと思います。生き物同士の感覚だと私は思います。この感覚が大事だという思いがだんだん募ってまいりまして、現在ではそこから私もアニミズムということがわかってきたのではないかと思っております。

既に故人となられた鶴見和子さんと対談しました時に、彼女は優れた社会学者として厳しい姿勢の生活をしてこられました、自分としてはアニミズムということがよくわかってきたと。自分の家の窓の外にある山菜蓂（さんしゅゆ）の木の葉っぱが、だんだんだんだん、春になって出てきて黄色い小さな花の咲いたあとに開く。あの状態を見ると、自分が死んだ後は、あの山菜蓂の木になろうと、自分はあの木になると、こういう風におっしゃっています。短歌を作っておられます。そう思う自分のことをアニミストといたいとおっしゃって、これは非常にいい言葉なので私はこれをいただきました。今の私、金子兜太はアニミストであると、あるいは少なくとも、アニミストになろうとしていると、そ

ういう風な言い方で現在おります。これはどうでしょうか。今、私がさんざっぱら悪口を言いました、その花鳥諷詠という虚子の考え方にしたがって、花鳥を相手として、人間なんてどうでもいいってくらい徹底して、情なんてどうでもいいってくらい徹底的の徹底の中で、とにかく花鳥を相手に詠い作りこんできたホトトギス俳人、あるいはその系列の俳人たちの場合でも、花鳥と親しむことの中からアニミズムに目覚めた方が多いのではないのでしょうか。そう思いますと私は社会の中の人間から目覚めてアニミズムにきているわけですが、花鳥そのものと接触することの中で、アニミズムに目覚めていくという方が結構おられます。そういう人と、私は同質感を感じます。

だから、今、私の中では、もうホトトギスも虚子も蜂の頭もない、もうそんなことはどうでもよくなっております。私にとってはどちらも同じもんだという風に。つまりどっちも良質のものがいいのだという、生きものどうしそのいのちの分かるものがあるのだという考え方でございまして、おそらく俳句の世界に、もうそんな新旧とか伝統とか現代とか、そんな変な安物の洋服屋のレッテルみたいな、そんなものはなくなつて、俳句という言葉によって、本物の俳人はアニミストであると、偽者はアニミストになれない連中であるというくらいの区別で、これから俳句が大きく普及してゆくのではないのか。子どもたちが今、どんな俳句を作るようになっていく状態を踏まえまして、それはさらに重ねて言えることなのですが、俳句の普及にとつて、非常に大きな役割を果たすのではないのか。アニミズムが知りたければ、俳句を読めというくらい、地球の各所に向かって怒鳴ってもいいと、そう私は思っております。グロバリーゼーションとかいう言葉もございますが、こんなけちな言葉はどうでもいいのでありまして、とにかく地球規模の詩として、俳句が普及

I guess my time is already up – I know I should stop here, but let me conclude with just a few more words if you would allow me. Earlier I was talking about my thoughts and experience in the post-war years. Around 1960, when Japan was in a phase of change triggered by the nation-wide turmoil in connection with revision and renewal of the the Japan-U.S. Security Treaty, I also faced a major turning point. Upon composing haiku, we always valued our mind. However, I wasn't able to completely get rid of a haunting feeling that the human mind was not quite reliable. I would often wonder what a human being was. And when I referred to a human being, I tended to think of it as a subject who belongs to and acts in the society. After going through the unsettled state of the country related to the Japan-U.S. Security Treaty, the same old feeling even intensified that humans as social entities were difficult to understand, ambiguous, and undependable. It seemed that other haiku poets around me more or less had a similar suspicion, and a considerable number of them consequently changed their perspectives, including choosing to return to the classics. In the field of haiku, there are numerous forerunners whom we can take good examples from, namely so-called wandering poets such as Kobayashi Issa, Taneda Santoka, and Ozaki Hosai. In the hope that those lifetime travellers or wanderers could show me a genuine picture of a naked human being, I initiated research to closely study how they lived or what they considered. At the same time, I started trying to look at a person based not on his/her social position or background, but on his/her physical or biological existence. Since then, I gradually came to realize that a human is no more than a creature found in nature, just like a flower or bird. There is no difference between the society maintained by people and the organic world made up of birds, flowers, and an unlimited number of other creatures, which we call the nature, except that our society is full of cunning and slyness. What I most value now is the sense of creatures. When I face nature, I have to recognize myself as a creature that lives within it. When I compose a haiku poem, I have to respect this naturally-occurring sense of a creature, which can be found in Issa's following piece:

花げしのふはつくやうな前歯哉 (*Hanageshino uwatsukuyona maebakana*)

*Like a poppy
how it sways –
a front tooth*

One of my front teeth is wobbling, just like a poppy waving in the breeze – this association between a poppy and front tooth is exactly what I call the sense of a creature, which can be felt when a poet takes himself as a creature and relates to the natural object that he is focusing on. As I placed more and more importance on this specific sense, I started to understand, I believe, the essence of animism.

The other day I had an opportunity to give a public talk with the late Tsurumi Kazuko, a renowned, devoted sociologist. She told me that she had gradually come to understand animism, mentioning an episode as follows: “There is a Japanese cornel dogwood tree right under my window. In spring, the leaves begin to sprout one after another, and, after having little yellow flowers, they finally open wide. Carefully observing this process every day, I suddenly came up with an idea that, upon my death, I would transform into the very tree.” She later composed a tanka poem reflecting this supernatural feeling and realized that she had become an animist. I somehow like this English word “animist” very much. I believe that I’m also, or at least am trying to be, an animist. The principal reason why the primitive religion interested me was that I

する要素つてのが、アニミストがどんどん増えてる現状から見て私は詩形として内在的にあると、こう思っております。そういう期待感を持つて、今、俳句を作っております。どうも失礼しました。

had lost trust in human beings as constituents in the society. On the other hand, not a few of so-called Hototogisu haikuists or members of other similar schools who focus exclusively on nature and almost ignore humans and their minds which is based on one of Kyoshi's principles "kacho fuei," which I rather harshly criticized earlier, have begun to appreciate the notion of animism. It's interesting that, although originating from totally different ideas and having passed through totally different routes, we have discovered and reached the same concept in the end.

This makes me think that I should no longer fuss about which group or school a haiku poet belongs to – I don't want to be judgmental even if they contribute their haiku to the Hototogisu magazine or admire Kyoshi. I can relate to all and every haikuist who shares and values the sense of creatures. In today's world of haiku, it seems to me that old-fashioned labels such as new or old generations or traditional or modern styles are disappearing, and that a new criterion of classification has emerged instead – that is, animists or non-animists. In my opinion, genuine haiku poets will eventually find themselves animists. Recently, an increasing number of children are encouraged to learn how to make their own haiku pieces. If we succeed in teaching them, as a vital element of haiku, the importance of admiration and respect for the nature that underlies animism, it could play a key role in further popularizing this special type of poem, as kids are naturally relatively familiar with the idea. Conversely, haiku might become a synonym for animism in the future – I feel like publicizing throughout every corner of the world that, if you want to know about animism, you should read haiku! The current trend of globalization is now even helping animists increase in number throughout the world. This could mean that, at least I would like to hope it could mean that, haiku, which is closely-linked to animism, also has considerable potential to gain even more popularity as a globally-accepted form of poem.

Thank you very much for your kind attention.

記念スピーチ

2009年2月15日 松山にて
正岡子規国際俳句俳句賞受賞に際し

河原枇杷男
(カワハラ ビヲオ)



河原枇杷男です。

お会いした方が初めての場、大抵、その人から枇杷男という名前について聞かれます。ある雑誌に枇杷男は『富沢赤黄男のパロディだろう』と書いた人がありますが、そう思いたい人がいてもいっこうに構いません。「枇杷の木刀」というのがあります。枇杷の木から造られた木刀です。これに打たれると、その時はさしたことがなくても、歳月とともに打たれたところから骨が腐ってくる、と言う少年の頃の話を長ずるに及んでも覚えていて、俳句をひそかに志したとき、自らの俳号を枇杷男とすることにしたものです。今日の私の話も即効性はなく、何年か後にふと皆さんの心に届く類のものかもしれません。

2002年の秋10月、フランスはパリのガリマール社から『HAIKU Anthologie du poème court japonais』(『日本短詩集』)が出版されました。これは中世から現代に至る世界の重要な詩人の作品を集めた「ボエジー／ガリマール」と言う詩集のコレクションに、フランス語訳の日本の俳句集が入ることになったものです。句の選択と翻訳をしたのはコリン・アトランとゼノ・ビアヌの2人で、江戸期から現代に至る俳人141人、その作品507句をもつて編まれています。収録俳人のうち現役俳人は21人、そのなかで作品の最も多く翻訳されているのは金子兜太6句、2番目は河原枇杷男の4句でした。

ちなみにこの国の俳壇で人気の高い飯田龍太、森澄雄はそれぞれ1句、高柳重信、三橋敏雄は2句、俳壇重鎮の加藤楸邨、永田耕衣といったところは3句でした。江戸期・明治期の俳人としては、芭蕉は41句、蕪村46句、正岡子規45句、夏目漱石と高浜虚子は仲良くそれぞれ13句訳出されています。

又、今日のテレビ、新聞、商業俳句雑誌などのマスコミに躍る俳人のあらかたは、このアンソロジーにその名を見ないところは、国際俳句の道の厳しさを物語るものではないでしょうか。この国の俳句状況をつぶ

さに眺めれば、今日ほど俳句形式が侮辱されている時代はないでしょう。俳句形式固有の知恵についての研鑽と言語感覚の絶えざる錬磨は言うまでもありませんが、国際俳句と言う遙かな地平を望むには、何よりも作品のポエジーの新と深こそ問われるべき課題でありましょう。

このアンソロジーに選ばれている私の作品は、

身の中のまつ暗がりの蜚狩り
在る闇は蟲の形をして哭けり
枯野くるひとりは嗟れし死者の声
誰かまた銀河に溺るる一悲鳴

といった句です。俳句にとって肝要なのは量ではなく、質にあることは言うまでもありませんが、この4句を選んだフランス人の選句眼に私は満足しています。2句目の「在る闇は蟲の形をして哭けり」について少し触れておきたいと思います。

この句を最初に発見してくれたのは、哲学者の梅原猛です。私の第二句集『密』から「秋の暮たましひ熟れて墮ちゆくも」「在る闇は蟲の形をして哭けり」の2句を掲げ、「宇宙独自という声なきものの声か」「不思議な世界がそこに在る」と言い、「河原枇杷男は一つの世界をつくった」(句集『密』葉／梅原猛「河原枇杷男頌」)とも書いています。

又、大岡信は、この句について岩波新書の『折々のうた』、角川文庫の『名句歌ごよみ「秋」』、講談社版の『百人百句』のなかで3回三様に書いています。『名句歌ごよみ「秋」』では、「闇」が「蟲の形」をして「哭く」ということは、もちろん肉眼からの発想ではあり得ない。しかし私たちは、そんな闇をどこかで知っているような気がする時はないだろうか。現実世界の事象より或る意味でいっそう現実的に、ぶきみな予感の世界で、「心」そのものの闇が「蟲の形」をして哭くことさえ

ある。現代俳句中、ことに創意に富んだ作品群の代表的一句と言えよう」と書いています。

俳句とは何か、俳句はつねに己自身を問い続けながら歩いている何かでしょう。俳句を自明なものとして捉えた瞬間から、俳句の墜落は始まっているとも言えます。俳句は、絶えず己に俳句とは何かを問い続ける緊張関係において、辛くも己自身を支えているものであり、俳句のひとつひとはまたその問いであり、答えでもありません。言葉を換えて言えば、俳句を書くとは内的自由の追求であり、それはまた世俗的価値への反逆でもあります。俳句と付き合うには、固定観念を捨て、柔軟心をもって接することが大切です。俳句この未知なるもの、これが俳句に對する「礼」をわきまえた人の分別というものでしょう。

我は何処から来たか、我とは何か。我は何処へ行くか、これは人間にとって永遠の問いかもしれません。しかし、この問いを喪失するとき、世界は内から腐蝕し始めているときでもありません。私にとって俳句を書くとは、この生と存在の深い秘密を問いつつ、もうひとつのコスモスを夢見ることであり、それは又、森羅万象のなかに書き込まれた存在の言葉に内なる眼を凝らし耳を傾けることであると言い換えておいてもよいでしょう。

砂漠の果てに沈みゆく落日の莊嚴さに、立ちつくす遊牧の民のこころに宿る無限の詩、或いは橋欄に肘をもたせて、浮き木の静かに流れゆく川の水に見入る街娼の心にも、悠久の詩は宿ります。落日の莊嚴さが発信するものに内なる耳を傾け、浮き木のしずかに流れゆく川の水の語る言葉に眼を凝らすとき、詩人は生まれます。詩人とは、森羅万象のなかに書きこまれた存在の言葉を解説する、言わば人間の本来的な在り方を指すものでしょう。詩を書くから詩人なのではなく、詩人だから詩を書くのであります。

四国松山は近代俳句の革新者正岡子規を生みだしましたが、なんと

いっても四国が生んだ最大の人物は空海でしょう。詩的営為とは、いのちの祭りにも参画することであるならば、空海は宇宙のいのちの祭りを主宰する、詩人にして司祭であったと言ってもよいでしょう。

空海の言語哲学の書『声字実相義』には、「五大に皆響きあり 十界に言語を具す 六塵悉く文字なり」という詩句を刻記しています。五大に皆響きあり―地の声、水の声、火の声、風の声、空の声、天地万物のすべては言葉であり、存在するものの悉くが意味をもち、何ごとかを語っている。その秘密の言葉を解読せよ、と空海は言うのです。

草木がものを言う『古事記』の世界を源流とするこの国のアニメズムは、空海の真言密教に至って、視えざるものは、視えるものにおいて現れる。視えるものは、視えざるものの他の何ものでもない、と言う秘密莊嚴の詩学として開花したと言ってもよいでしょう。近代の俳句は、野原の花を写しとって自らの心を慰め、或いは野原の花を描いて自らの情を陳べてきました。しかし、野原の花の語ることばに内なる耳を傾け眼を凝らすほどに、自らの内面を深く凝視した俳人は如何ほど存在したと言えるでしょうか。

(時間がきたようです)

国文学者でユニークな文芸評論家の松田修は、「一般的にはさして著名でないかもしれないが、河原杢杷男は、私のもっとも偏愛する作家である」と書き、「その一句一句に、私は一個の河原杢杷男という人間存在」の「略歴が表現する部分を超えた、深い内視の世界を視た」(松田修『日本の聖性の機械学』所収「居住空間の神性と逆利」1989年思潮社)と言い、大岡信は「現代俳句界に孤高の隠者めいて棲息する作者だが、それは同時に俳句形式固有の富の探求者に終始する人だからでもある」(大岡信『新折々のうた4』1998年岩波新書)と書いています。

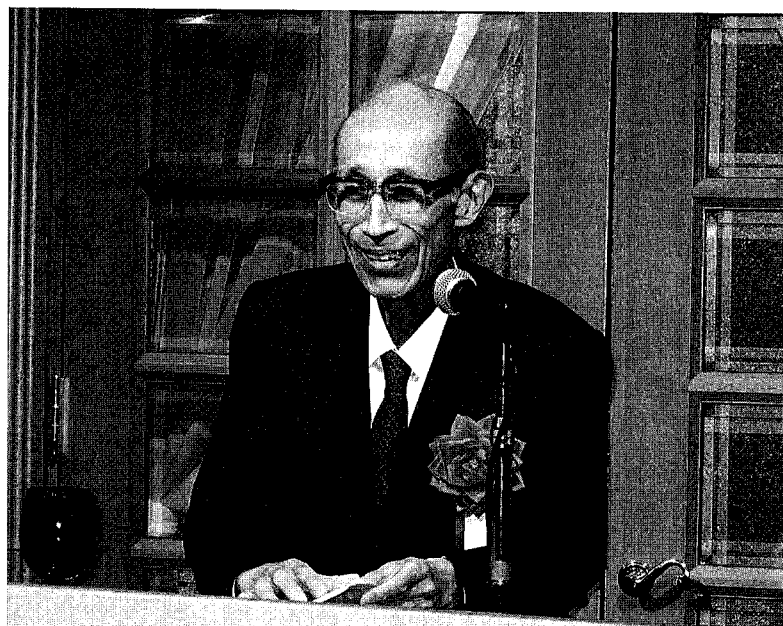
このたび、一般的にはさして著名でなく、又、現代の俳句界では孤高の隠者めいた存在である河原杢杷男にスポットライトを当て、正岡子規

国際俳句賞をくれてやろうという、関係者各位のまことに粹な計らいにあずかり、心から深謝申し上げます、私のスピーチを終わらせていただきます。ありがとうございました。

記念スピーチ

2009年2月16日 東京にて
正岡子規国際俳句スウェーデン賞受賞に際し

内田 園生
(ウチダ ソノオ)



ちよつと体調を崩しているものですから、座ったままで失礼させていただきます。

先日、星野先生から、「正岡子規国際俳句賞」の「スウェーデン賞」を私に授与することになった旨の御知らせがありました。私は、俳句の事で外国から賞を貰うというのは、どういう事なのだろうと、一寸いぶかったのですが、考えてみますと、スウェーデンはノーベル賞の国でありますから、さては俳句のノーベル賞ができたのかな……と考えて……これは冗談ですが……有難く頂戴する事にいたしました。

私の父は、愛媛県士族の家に生まれました。大の俳句好きでしたので、今回の受賞を、天国で喜んでくれていると思います。

さて、正岡子規は、十九世紀の終わり頃、俳句革新を唱えて、当時趣味道楽の類と思われていた俳句を文学として認めさせる上に絶大な貢献をした事は周知知られているところです。

子規は、「俳諧大要」の中で、「俳句は文学の一部なり。文学は美術の一部なり。故に美の標準は文学の標準なり。文学の標準は俳句の標準なり。即ち絵画も彫刻も音楽も演劇も詩歌小説も、皆同一の標準を以て論評し得べし。」と宣言したのです。

そうして、俳句が最初に二十世紀の初めに国際的に広まった事についても、子規の「俳句分類」がラファディオ・ハーンの目に止まり、チェンバレンとかクーシユとかいった人々を媒介として、フランスを初めてする多くの国に伝えられたというべきであります。今日はその細かい事に触れる時間がありませんので、御興味のある方は、先般角川書店から出版しました私の「世界に広がる俳句」という本を読んで頂きたいと思っています。

このような次第で、子規の俳句革新は、俳句の国際化にも大きく寄与している次第です。

しかし、その後、戦前から日本に来ていた人で俳句の国際化のために

非常に貢献をしたR・H・ブライスという方がおります。私も、その人に外務省の研修所におりましたときに、英語を習ったんですけれど、その人が「HAIKU」という4巻の書物を著して、俳句の国際化に非常に大きな貢献をしました。

ブライスは、こういうようなことをいっております。「俳句は禅の見地から考えるべきものであるけれども、俳句は禅に勝るものであつて、本質的には俳人の詩境であり生き方であり宗教である。」と、このようなことを書いております。俳句と禅との一致については、芭蕉もいっていることでありまして、芭蕉の高弟の一人の内藤丈草は、こういう考え方を身をもって実践したということでも有名であります。

ところで、私事にわたって恐縮なんですけれども、私は2、3年前から患っております、あるときには「手術しないと七転八倒の苦しみを味わなきゃなんないぞ。」とか、「ひいひい悲鳴をあげなきゃなんないぞ。」とか言つて、脅かされたこともありまして。

死ぬるということについては、人間一度は経験せざるを得ないことだということ、何とかみんな納得がしやすいことですが、苦しみということは、逃れられるものなら逃れたいというのが、人情なんじゃないかと思ひます。そんなことで、私も人並みに悩んでいた頃に、ある日、私の家の2階の窓から庭を見ましたところ、桜の木が一本生えているんですけれども、その木の花も散り、青葉も枯葉になつて落ちていつて、最後の1枚の枯葉だけが目の前の枝にぶら下がっております。折しも強い北風が吹いてきまして、最初は揺れてたんですけれども、だんだんきりきり舞いをするような激しい動きになつてきました。それでも、落ちるに落ちられないという感じで、ずいぶん辛いだろうなと思つて見ておりました。その日はそのまま風もおさまったんですけれども、翌日また同じ窓からその木を見ましたら、もうその葉っぱは落ちて消えてなくなつておりました。それで、私はひとつ拙い俳句をつくりました。「な

がらえて風に揉まれて木の葉散る」という句を作ったんですけれども、私、その句を作ったときに、なんとなく目からうるこが落ちたような、肩の荷を降ろしたような安堵感を覚えました。

そのとき、はたと思ひ出しましたのは、クロアチアのウラジミール・デビデさんという人の事です。

ご承知のとおり、クロアチアはユーゴスラビアが分裂したときに独立した国であります。そのときは内乱のような騒動があつたわけですけど、この国はなかなか詩のさかんな国でもあります。1990年に松山で第5回文化祭愛媛という催しがありまして、国際俳句のコンテストがあつたわけですけど、そのときに、大賞をとつたのも、クロアチアの若い青年でありました。そのときの句は「嵐のあと少年が拭いているテーブルに映る空を」というなかなか面白いハイクでありました。その3年後、私はヨーロッパの4都市に俳句についての講演旅行に行つたことがあるんですけれども、そのときには是非、クロアチアに行つてみたいと思つたんですけれど、色んな都合で行けませんでした。それでデビデさんに、彼にとってハイクを作ることとはどういう意味があるのかということについて、エッセイをひとつ書いて欲しいと頼みましたら、彼は書いてくれました。それが国際俳句交流協会の機関紙であります、この「俳句」という雑誌の第8号に載っております。

その中で彼はこういうことを書いております。「俳句に捧げる感謝の祈り」と言う題なんです。最初、彼は、「俳句の神に捧げる感謝の祈り」という風に書いてきたんですけど、ちょっと神というのは、問題があるかなといつて、省かせてもらったんですけれど、その中で彼はこう言つてます。「この1年半の間に毎日何百という人が殺され、何千という人が傷つき、何万という人が家を追われ抑留所に連れて行かれ、あまたの人々が死に責められ世界のどこにも、歴史のどの時期にも見られなかった恐るべき手段をもつて大虐殺をされた。私はあなたによって、(あなたと

は俳句のことですけれども、あなたの救いよって、その怖い出来事をハイクに表現しえなかったとすれば、私は気が狂ったかもしれない。私は次のような句を読むことによって救われたのです。そのひとつの句は「冷たき血の池空襲に殺されし少女と大きな人形」もうひとつの句は「焼け焦げし村傷つける犬震えつつこめたる骨を嗅ぐ」私、(私というのはデビデさんのことですが)、私がこの大変動の中をようやく生き残り再び平和の中で、平和の俳句を読めるようになったことをあなたに感謝する。」というエッセイです。

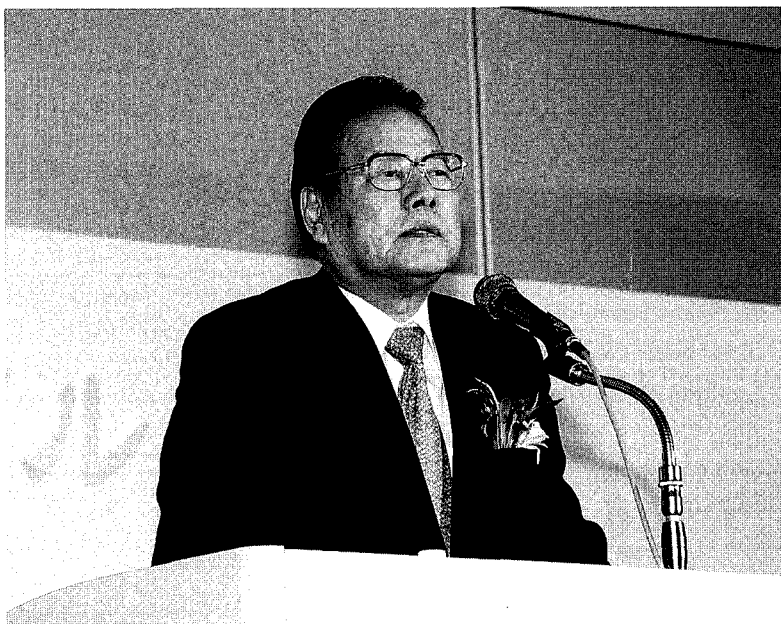
デビデさんも戦乱の恐怖と虐殺への狂おしい怒りから、ハイクによって救われたということです。

私は、また、もうひとつのことを思い出しました。私がバチカンの大使をしておりました頃のことです。ある日私は、枢機卿だとか、同僚の外国の大使夫妻だとかを招いて午餐会を公邸で催しました。そのときに、食後の乾杯が終わったとき、日本では乾杯は先にすることが多いですが、外国では後にするのが例のようです。スウェーデンの大使が立ち上がりまして、音吐朗々としかも日本語で、一茶の俳句を吟じました。それは有名な句であります。「露の世は露の世ながらさりながら」と言う句であります。これは世界中で一番有名な俳句のひとつであると思います。この句は通常は人生は儚いものだと思つて、達観しているけれども、そうは言つても、そんなこと言つてちゃ飯も食えないよというような感じで理解されているようですが、しかしよく考えてみますと、この句は仏教でいう四苦、生老病死の四つのすべてをさしているんじゃないかということを感じているわけであります。そのスウェーデンの大使は後で英語でその解説してくれまして、出席者はみな感動しておりました。俳句は国際化されることによって、多くの外国の俳人たちの魂の慰めにもなっているというふうに感じたしだいあります。私は前半を端折らせて戴き、時間の調節に貢献をさせていただきます。

記念スピーチ

2009年2月15日 松山にて
正岡子規国際俳句スウェーデン賞受賞に際し

李 御寧 (イオリョン Lee O-Young)



会場の皆様、厚く心から御礼申し上げます。韓国の李御寧です。私と俳句の出会いにはまさに正岡子規から始まったものです。戦争中、すさまじい心が荒れ果てた時に、植民地の小学校の灰色の教室で、慰めとして初めて出会ったのが「柿食えば」という有名な俳句だったんですね。その時私達は軍歌しか歌わなかったんです。海に行っても山に行っても屍の話とか、そういう軍歌だけ歌った子供の心に「柿食えば・」という正岡子規の一句がいかに驚きと心を慰めてくれたか、皆様方おさぐぐご存知ではないと思います。

しかし私はあの句を読みながらちよつと変な気がしたんですね。なぜかと言うと、柿を食うと腹が冷えるとか、柿を食うとおいしいとか言えはわかるのに、何故鐘が鳴るのか、じゅあ私が柿を食うと本当に鐘が鳴るのか、どうもおかしい。そして先生に習った時に「どうして柿を食うと鐘が鳴るんですか」というと、先生はものすごく怒って「おまえは日本語がわからないからだ、日本人じゃないと俳句はわからない」と。でも私は「私が柿を食うと本当に鐘が鳴るか、やってみますか」と言いました。すると頬を叩かれました。その痛みから私の俳句の出会いが始まったわけです。悔しい、目には涙があふれてきました。数日経つと、顔の痛みもなく、目にあふれた涙も乾いてしまいました。なぜあの俳句なのか、あれはいったい何なのか、あの静かさ、しかし不思議に論理に合わない、何故柿食うことと法隆寺の鐘が結びつくのか、こういう疑問は頬の痛みがなくなつたあともずっと続いていました。大袈裟に言えば60年以上続いていた痛みが残っていたんですね。それが私の俳句の読み方であり、いろいろな方法でその句を探し出しているんな人の本を読んできました。本を読めば読むほど、私の奥の疑問が沸いてきました。いろんな方達はその句を解している本を読むと、どんどん変になっていくんです。本当は泊まったところは東大寺の前であったとか、自分が食べたのじゃなくて女中が柿を剥いてあげたとか、窓を開けるとそこに鐘が

鳴ったとか、また子規は柿がとても好きだったとか、こういうものが私にとってはつまらないものになってしまいました。そうすると私自身で俳句の謎を解いてみよう、あの感動はどこからくるのか、世界にはいろいろな詩がある、宇宙もある、人生の心もある、情がある、なのに何故俳句なのか、すべての人生の悲しみとか喜びとか詠うんですけれども、なぜ俳句はあんなに詠むのか、これが重要であつたんですね。コンテンツそのものが重要であつたならフランスの詩にもあるし漢詩にもあるし、私の国の詩にもあるんです。なのに何故五七五の中に捉えられた宇宙とその心は他の詩とは違うのか、本当に俳句は日本語を知らない人にはわからないのか、先生がおっしゃったように外国人は絶対知らないんだと、そういう話を聞いて、日本人達は本当にわかるのか、そして読んでみるとどんどん怪しくなる、じゃあ仕方がない、私自身が勉強しよう、俳句を研究して今日皆様方とこういう出会いができたことを本当に感謝する次第でございます。

私は五七五という短い形式は、俳句にならないということから始まったわけですね。それはなぜかという皆様よくご存知のように、五七五で作られる短い言葉はたくさんあります。「この丘に登るべからず警視庁」・「これも五七五なんですよ。これはなぜ俳句にならないの。それより短くても俳句になれるし、長くても俳句になれる。なぜ五七五なのか。ですから私は「これは俳句だ」ということから始まったのではなくて、「これは俳句じゃないんだ」ということから始まったわけです。そうするとよくご存知のように、五七五とかいろんな様式から詠んでみて、私は「柿食えば・・」という、柿を食うということで歌を書くというのはおそらく正岡子規以外にはないんです。食べるということは日常生活中的、連句や和歌には食べるとか日常的な生活があまり詠われていない。どこの歌でもそうなんです。詩の世界とか想像力の世界というのはなるべく現実のもの、何か働くもの、そういう日常生活から離れよ

うとするのが普通です。食うというものは生存するもの、物質のものですから、食うというものに対しては書かない、しかし俳句ではできます。俳諧というものは優雅なものではない、俳優の「俳」は孤独なもの、日常的呢ものをやっている人なんです。「優」は優雅なもので芸術とかをやるんです。ですからもともと俳諧、連句というものはちゃんとした侍、坊さん達がしたもの違って、日常的な一般の人達の発想が「柿食えば」のように食うことなんです。そうして「柿食えば」をよく見ると口で食べるでしょう、味覚があるんですね、皮を剥く、触覚がある。そして鐘は鳴るものですから聞くんですね、聴覚がある。そしてぼーんと音が出ると法隆寺というひとつの情景が現れる、目で見える。たった五七五の短いということだけではなくて、身近に起こるすべての人間の食べる、見る、聞く、剥く、そういうすべての行動の感覚が盛り上がっていく、溶け合っている、取り合わされている。こういう感覚のアソシエーションというのは文学の歴史において最も重要なものです。ロマン主義というものは聞くことだけをやります。カッコウの鳴き声は真夜中に鳴くんですから、姿が見えないから美しい、それは見るものを捨てて聴覚だけを残すんです。ロマン主義はおもに耳を重視しました。古典主義達はクラシック、クラシズムは見るものだけを強調しました。今私が言っているビジョン、セオリー、すべてのものがラテン語とかギリシャ語では見ることから始まったんですね。しかし東洋では見るとか聞くというものを、引き離す西洋とは違って取り合わせようとする。だから鳥が鳴く、花が咲く、花は目で見るし、鳥は耳で聞くわけなんです。なるべくバラバラにしないで人間の感覚を取り合わせてひとつに作るう、こういうものがひとつの個人の考えではなくて、発句というものをやらないと次の人が歌を作ることができない、自分で観念的な結論を出しておいたら他の人は何を作るのか。そこで偶然にも俳諧、連句の時に発句を使う人は次の人が次々書けるように意味の空白を作ります。すべ

てを言わない、言い尽くすな、これは何百年かけて西洋の人がようやく辿り着きました。20世紀で初めてフィジカルポエジーとか、そういうところで現れてくるものを、偶然にも俳諧という形式だったんですから、発句という素晴らしい美学が現れたんですね。私はフランス文学とかイギリス文学とか、文芸評論家ですから、日本の俳句だけではなく、東京大学でもいろんな外国の方達と話しています。俳句の素晴らしさというのはすべての感覚を17文字に取り入れるということです。その時に私達は小学校の時代ですから面白い歌を覚えてくるんです。そこに江戸の狂歌も入ってきました。

「蚊がこぼす涙の海に船浮かべ棹さす人の腕の細さよ」

世界中でこんな歌ありますか。なぜこんな歌を想像するんですか。ミクロの世界でギリギリに作っていく、イデオロギーもない、何の情もない、心もない、しかし言葉を萎縮して想像力をミクロに世界に作っていく、こういうことでこれからチヂミ思考が生まれたものです。そうしてその「柿食えば鐘が鳴るなり法隆寺」と、江戸時代の取るに足らない狂歌が日本のいろいろな謎、日本人の心、日本独特なもの、しかし世界一般的に普遍性を持ったもの、こういうものを徐々にわかり始めたという事に辿り着きました。

そして私は俳句には日本の文学のDNAがある、組み合わせだ、取り合わせだ、それが「時・場・物」という俳句三角形です。ひとつだけ欠落したりふたつが欠落すると、川柳とか狂歌にはなりますが俳句とは言えない。なぜ季語を使うか、知らず知らずに「時」というもの、今ここというところに行かなければ俳句はできないんです。抽象的なものは歌にもたくさんありますが、季語を使うと、今ここという一瞬のことが残るわけです。「時・場・物」この3つが集まって様式化されると、俳句的発想が生まれます。時・場・物が重要ではなくて、時・場・物を入れようとする、抽象的なもの、一般的なもの、同じ蟬でも世界の蟬では

なくて、今ここに現実に現れているもの、写生というものもまさにこの「時・場・物」の静止なんです。ですから皆さん、こじつけではなくてよく見てください。俳句の遺伝子をここでお話します。柿は季語では秋でしょう。それが春になると、芭蕉の「蛙」になってもいいんです。柿を食うというのは日常的なものです。蛙というのは美しい動物ではないんです、滑稽なものです。西洋、東洋、韓国では蛙が歌にならないんです。柿を食べることが歌にならないんですね。ですから春の季語に蛙がくる、蛙はおたまじゃくしからずっと変化していくものです。柿だって歌にならない、人間が食べる、食べてしまうと消えてしまう、一瞬のものです。日常的なものです。生きとし生けるものの、ある瞬間の物として捉えられる。その蛙がぼーんと古池に飛び込む、なぜ古池か、普通の池じゃダメなのか。蛙は春の季語ですが古池というのは季語を超える何かである。幾たびの春が過ぎ去ったのでしょうか。この古池には時が積もって積もって古池になったんです。何百年、何千年かもしれない。そういう古池の中に春の季語の蛙がぼーんと飛び込む。永遠のものと瞬間のものが交わる。同じですね、柿も食ってしまったばなくなる、鐘の音もなくなる、しかし法隆寺は何千回の鐘が鳴ったでしょう。そこで何百、何千人が柿を食ったでしょう。法隆寺は残るものです。法隆寺は祈りの場であり、そこで柿を食べているものは日常的な場なんです。食べる場と祈る場、こういう全然違った異質なものを取り合わせるということなんです。取り合わせの文化、違ったものを取り合わせる、こういうことでひとつのイメージが現れてくる。そうしてみるとあの法隆寺という長い年月に、石の階段があつたり、そういうものももし芭蕉の時代になると、古池というイメージになります。静かなさびしいあの空間になります。ですから山寺の蟬の声も岩になつてしまふ、瞬間の蟬の声と永遠なる閉じられた空間である岩、法隆寺、古池、それに対する柿、蟬の鳴き声、飛び込む蛙、食べる、飛び込む、浸みる、こういう一瞬的

な動詞が永遠の中に注視されていく、その静かさと寂しさ、一時限りの生命と永遠に続くものとの出会い、こういうものがこちらの俳句の中でも生きている。それを私は俳句の遺伝子といいます。そうするとそれはただの文学ではなくて、異質なものを取り合わせるというのは論理的には難しいんです。ですから西洋の人達が車を作る時に、電気で走る自動車とガソリンで走る自転車と、それをHYBRIDみたいな作れないんですね。それを日本は2つを合わせてハイブリッドカーを作る、ああいう話なんです。録音機は録音だけする、インプットは全然関係ない、音を入れる、聴く、そしてウオークマンになる。こういう発想が論理的な発想じゃなくて、全然違ったものを取り合わせるああいう不思議な力、こういうものが取り合わせ文化といって、詰め込むとか込み入れるとか、こういうところに入っているわけです。

10分しか時間が与えられていなかったのですが、俳句を使ったらもつと短くできるはずだったんですが、ただひとつだけお話できることは、俳句というのは、元々は発句をして一緒に作ったところから個人になったんです。そこに私達の今日の集まりをしてくださった正岡子規というお方がいた、俳句を独立して個人的なひとつの芸術作品として一人で作る創作にしたのは、おそらく正岡子規なんです。正岡子規自体もペンネームがあんなに多いようにすべてを統合しようとした、融合しようと思った。ですからホトトギスというのはもとと鳴くものですが、でも、喀血した時に口が赤くなる、詩人の鳴いて鳴いて生命の血を吐く、その赤い口というのは聴覚じゃない視覚なんです。死ぬまで視覚と聴覚、正岡子規は100点をもらったのが数学と英語だったというんですね、その俳人・詩人が、すべての人が耳で聴こうとする時に、ホトトギスの赤い口を、こういうものを本当にささやかな場所でもう一度考え直すこと、「柿食えば鐘が鳴るなり」の鑑賞文をインターネットで調べたりしてみると、今の子供達は柿はリモコンだと言っているんですね。視

覚と聴覚だけ入って、インターネットには味の世界がない、触角の世界がない、そこには生きるものの体がない、サイバー世界は幽霊みたいに視覚と聴覚しかない、味もない、触ることもできない、そういうさびしい空間にとらわれているあの子供達にも俳句はいろんな感覚を取り寄せて、一瞬のものと永遠のものを取り合わせして、そして新しい、生きている人の新しい空間と時間を作り上げる。そういう意味で、私が小さい頃に敬愛した正岡子規の17文字足らずのああいう歌が、その後いろんな哲学を読み、文芸評論を読み、数千、数百語を読んでいながらも、17文字を忘れないでいます。今はもう質問はしなくて。柿食う時は子規を考えるわけで、柿を食うと本当に鐘が鳴るんです。韓国にいても法隆寺が見えます。

そして皆さん、あの小さい子供、顔が赤く腫れて涙ぐんでいた少年に65年後に皆様方は微笑をくれました。これがまさに正岡子規国際俳句賞スウェーデン賞を受ける私の喜びです。ありがとうございます。

国際俳句フェスティバル

その他のイベント

交流句会

と き…平成21年2月15日(日) 15…10…15…50
と ころ…ひめぎんホール (愛媛県県民文化会館) 真珠の間A

●主 宰 村上 護 (作家)

●司 会 神野 紗希

(俳人、第1回芝不器男俳句新人賞、坪内稔
典奨励賞受賞者)

●出演者 大野 泰司

(俳人、第2回芝不器男俳句新人賞、城戸朱
理奨励賞受賞者)

白石 司子

(俳人、虎杖所属、伯方高校俳句部指導者)

森川 大和 (俳人、愛媛県立吉田高校教諭)

相原しゅん (俳人、いつき組所属)

渡部 棕 (松山東高校1年生)

池田友里恵 (松山東高校2年生)

司会…よろしくお願いいたします。正岡子規国際俳句賞ということですが、子規は本当に句会を愛した人でした。…なのでその名を冠した会で、今日は句会をやってみたいと思います。とは言っても始めは1時間の予定をいただいていたんですが、諸々の事情で30分くらい、半分になりましたので、皆さんの手元にもお配りされているかと思いますが、兼題句と自由題句とございます。これを順番にやって2ラウンド句会をやるうと思っていたんですが、とりあえず兼題句をしつかり句会をやらせていただいて、時間があれば自由題句についてもご紹介させていただくということにしたいと思います。

では早速、本日ご出演いただきます方々をご紹介します。まず私のお隣に座っていらっしゃいます、この交流句会の主宰です、愛媛新聞の「季のうた」でもお馴染みの村上護さんです。村上さんは本県ご出身で、正岡子規国際俳句賞の調整委員もされていらっしゃいます。主宰…私は今までこういう主宰などやったことないのですが、私は愛媛新聞でも毎日俳句の短評を付けさせていただいていますが、数えましたら6000回になるというので長くやったものだと思うと同時に、俳句を読んでいるうちにそれまで俳句は作ってなかったのですが、だんだん俳句が好きになりました、驚いたことに私も俳句を作りまして、あとのお楽しみということで、お若い方がいっぱいいます。感覚が違うかもしれませんがよろしく願っています。

司会…続きましてゲストに来ていただきました方々をご紹介します。皆様愛媛県内で俳句を研鑽していらっしゃる若手の皆様に集まっていたきました。第2回芝不器男俳句新人賞、城戸朱里奨励賞を受賞された大野泰司さんです。

俳句結社虎杖に所属し、伯方高校で俳句部を指導されています。白石司子さんです。

Exchange- Kukai at Shinju-no-ma A

Date: February 15, 2009. 15:10-15:50

Place: Himegin Hall (Ehime Prefectural Convention Hall) Shinju-no-ma A

Supervisioner: Mamoru Murakami, writer

Chairperson: Saki Kono, haiku poet, First Siba Fukio Haiku Rookie Award Tsubouti Nenten encouragement prize recipient.

Guest: Yasushi Oono, haiku poet, First Siba Fukio Haiku Rookie Award Kido Syuri encouragement prize recipient.

Tukako Shiraishi, haiku poet, member of "Itadori", coach of Hakata high-school haiku club.

Yamato Morikawa: haiku poet, teacher of Yosida high-school.

Syun Aihara: haiku poet, member of "Ituki-gumi".

Ryou Watanabe: the first grade of Mtsuyama higashi high-school

Yurie Ikeda: the second grade of Mtsuyama higashi high-school

each person make a theme haiku: "Spring Dream" or "Dream" and a free theme haiku.



吉田高校の先生で句集「ヤマト19」も出版されていらっしやる森川大和さんです。

第1回芝不器男俳句新人賞最終選考に残られた「いつき組」でご活躍の相原しゅんさんです。

続いて松山東高校1年生の渡部椋さんです。

最後は同じく松山東高校2年生の池田友里恵さんです。

このようなメンバーでお送りしたいと思います。

まず初めにこの句会の進め方についてご説明させていただきます。私の司会させてもらっている俳句王国という番組の句会の方法と同じ様式でやらせていただきますが、出演者の皆様には事前に兼題句、あらかじめテーマを決めた俳句を提出していただきました。もうひとつはテーマを決めないで好きに作る俳句、つまり自由題句を作っていただいています。この句会ではまず兼題句をやってみたいと思います。あとで時間があれば、自由題句についても句会をしたいと思っています。鑑賞の仕方はまず、作者名は伏せてあります。そして全員の俳句を披露したあとで、各出演者の方にそのうち気に入った作品をご自分の句以外に2句選んでいただいております。その披講をしていただき、その後、最も人気のあった句から順番に皆で評をしていき、順に作者を公表していくという形で句会を進めていきたいと思っています。

では今日の兼題句なんですが、兼題が主宰の村上先生に出していただいたのですが「春の夢」です。「夢」でもかまわないということで、「春の夢」でも「夢」という題でもかまわないということですかね。それでは兼題句を早速詠みあげたいと思います。

- ①「春はあけぼの誰にも会はぬ夢でした」
- ②「母とみた夢の続きに白鳥来る」
- ③「春の色裏切っていく友の夢」

④「春の夢赤子の齒並びくらいかな」

⑤「春の夢市電の窓を撫でてゆく」

⑥「春の夢愛は螺鈿の色しきり」

⑦「身に巣くふ夢のちまたの朝寝かな」

・ということ、早速披講にまいりたいと思います。選句用紙は先ほど控え室でお渡ししたものをお使い下さい。では大野さんから気に入った句を2句詠みあげて下さい。

大野選 「春はあけぼの誰にも会はぬ夢でした」

「春の色裏切っていく友の夢」

白石選 「春の色裏切っていく友の夢」

「春の夢市電の窓をなでてゆく」

森川選 「春はあけぼの誰にも会はぬ夢でした」

「春の色裏切っていく友の夢」

相原選 「春の色裏切っていく友の夢」

「身に巣くふ夢のちまたの朝寝かな」

渡部選 「春の色裏切っていく友の夢」

「春の夢赤子の齒並びくらいかな」

池田選 「春はあけぼの誰にも会はぬ夢でした」

「母と見た夢の続きに白鳥来る」

村上選 「母と見た夢の続きに白鳥来る」

「春の夢赤子の齒並びくらいかな」

司会…ありがとうございます。整理しますと5点句が1句、3点句が1句、2点句が2句、1点句が2句、0点句が1句ということになりました。ではまず5点句からまいりたいと思います。

3番の「春の色裏切っていく友の夢」・これについて大野さんから一言お願いします。

大野…春の色という儚さを感じさせる色と、そういう儚いことから裏切られていくというイメージがよく浮かんできましたので、この句を選びました。

白石…やはり春の淡さと淡さであるが故に裏切られていく友達に対して残酷だなという気持ちがあつていいなと思いました。

森川…裏切っていくところ「おまえもか、おまえもか」というせつなさが募っていく点が非常に簡単な言葉でありながら深いと思いました。

相原…同じ夢を持っていた友達に裏切られた作者なのかと思ったんですが、それでも春の色という季語を置いたことで、新しい友の夢を応援するという感じが感じられていいなと思いました。

渡部…俺たちこうだよな、と言っていたのに、だんだんみんな別の方向へ行ってしまう、おまえらどこへ行くのという寂しさが出ています。

司会…これは主宰か池田さんの句ということですが、主宰、この句はいかがでしょうか。

主宰…何となく「裏切っていくという友の夢」というのが、春の夢とちよつとつきすぎているというか、それで私はとらなかつたです。

司会…これはどなたの句でしょう。池田さんの句ですね。かなり若い池田さんの句でした。続いて3点句があります。大野さん、森川さん、池田さんがとっています。

「春はあけぼの誰にも会はぬ夢でした」

大野…春はあけぼのという夜明けのほんやりしたイメージ、実際夢の中となると、人が出てくる夢もありますし出てこない夢もあるんですが、

この人は出てこない夢を見たということで、ひよつとしたら春はあけぼのというのがつきすぎるかもしれませんが、あえて「あけぼの」というイメージと「誰にも会わない」というのが合っていると思って選びました。

森川…春の夢のつややかさと本意と逆を詠んでいるという点で僕は新しいなと思いました。

池田…「春はあけぼの」というほんやりした幸せな感覚の中で、幸せな夢を見ていてもおかしくないのに、誰にも会わない夢だったというのが、前半を後半が裏切っているという感じがしていいなと思いました。

司会…これは私もけっこう好きだったんですけど、寝ていても起きても一人という感じがして、春のひとりの時間というのがいいなと思つたんですが、主宰はこういう句はいかがですか。

主宰…こういう俳句好きなんですが、春の夢というのと誰にも会わないという、もうひとつびっくりするということがないということ、ちよつと躊躇しました。

司会…こちらの句はどなたの句でしょうか。相原さんの句ですね。相原さんはご結婚されているということで、起きた時は2人ですね。では次の句にまいりたいと思います。

「母と見た夢の続きに白鳥来る」

池田さんと主宰がお採りです。

池田…母と見た夢がどういう夢だったのかというのが想像されるのいいなと思つたし、白鳥を持ってきたことで明るい感じでいい句だなと思います。

司会…なんとなくおかあさんとの関係性も見えるようですね。主宰、お願いします。

主宰…おかあさんの夢を見ながら、それが自然に「白鳥が来る」というところにつながっていきながら、春の夢でありながら空しく、白鳥が

せつかくですので金子先生、一言いただければと思います。特に気になった句とありましたら。

金子…特に気になったとかはありません。どうですかね。ぼんやり聴いていたせいもあるんですけど、「春の夢市電の窓を撫でていく」という句のぼんやりした感じが面白かったですね。「春の夢愛は螺鈿の色しきり」というのは、愛は螺鈿の色と言いつつたところがちよつきつすぎるかな、もつとぼかしたほうがよかったですね。3番の「春の色裏切っていく友の夢」は点が入りすぎたのではないのでしょうか。これは2点ぐらいの句ではないでしょうか。普通の感じがしました。

司会…ありがとうございます。では次にいってみましょうか。続いて自由題にうつります。ここでひとつ訂正ですが、⑥番の「春障子道聞こふにも人気なし」という句ですが、「聞こふ」の「ふ」ですが事務局で打った時に間違えたそうなので「う」に訂正しておいて下さい。では自由題ですが、逆に池田さんのほうから披露していただきたいと思います。2句ずつお好きな句を詠みあげて下さい。

自由題句

- ①「忘却はぶらんこのすれ違ふとき」
- ②「はるじをん水も手紙も船で来る」
- ③「煮凝を君達の荒野と思う」
- ④「泣いている自問自答のヒヤシンス」
- ⑤「純真な雪玉一つ固めをり」
- ⑥「春障子道聞こうにも人気なし」
- ⑦「風呂吹きのふははふははを生という」

池田選 「はるじをん水も手紙も船で来る」

「純真な雪玉一つ固めをり」

渡部選 「泣いている自問自答のヒヤシンス」

相原選 「風呂吹きのふははふははを生という」
「泣いている自問自答のヒヤシンス」

森川選 「風呂吹きのふははふははを生という」
「はるじをん水も手紙も船で来る」

白石選 「煮凝を君達の荒野と思う」
「はるじをん水も手紙も船で来る」

大野選 「風呂吹きのふははふははを生という」
「はるじをん水も手紙も船で来る」

村上選 「煮凝を君達の荒野と思う」
「忘却はぶらんこのすれ違ふとき」

「純真な雪玉一つ固めをり」

司会…ありがとうございます。では整理します。4点句が1句、3点句が1句、2点句が3句、1点句が1句ということになりました。では点が入ったのは4点句、

「はるじをん水も手紙も船で来る」

池田…手紙が船でやってくる感じと「はるじをん」を取り合わせたことで、優しい感じがしている句だと思いました。

森川…船で来る感じが「はるじをん」のひらがな表記の音と合っていて面白かったです。

白石…私自身が生まれも育ちも伯方島なもので、水も手紙も船で来るというのがよくわかりますし、はるじをんを平仮名にして遊び過ぎかなと思ったんですが、この7句の中で2句ということで選びました。

大野…水も手紙も船で来るということ、以前島で住んでいた友達がこういうことを話していて、ああそうなんだなと実感があつたということ、そういう島にも自然があつてハルジオンの花が咲き誇っている

ということ、そういう幸せをこの人がうまく詠んでいるなと思いました。

主宰…今聞いていてよくわかりまして、いい句だなと思いました。

司会…「はるじをん」というのはここでどういう効果があるのでしょうか。

主宰…ゴロとしていいですね、「はるじをん」というのが。この使い方は面白くて語感としていいですね。

司会…この句は相原さんの句でした。続いて3点句があります。おもしろい句です。

「風呂吹きのははははを生という」

渡部…風呂吹き大根はとても熱いので慌てながら食べるんですけども、これが外の冬の寒さと違って中で温かく食べる、この幸せこそ生きる幸せであると言い切っている作者の素直に幸せを感じられる、そんな感性に惹かれました。

相原…生きている実感を詠んだ句はいろいろあると思うんですが、風呂吹き of 痛みを伴うような熱さの瞬間に今自分が生きていることを詠んだのは面白いと思いました。

白石…風呂吹き大根が熱くてフハフハと食べるまでは、ごく当たり前だと思ったんですけども、下語なんです、金子先生の記念講演にもありましたように、創る自分が想像力を働かせて得たフレーズが「生という」で、それが発見だと思いました。

司会…主宰はいかがですか。

主宰…こういう表現は「ふはは」という擬音効果もありますし、いいですよ。おそらくこの感覚は若い人でしょうね。いい感覚だと思えます。

司会…皆さん若い方ですが、これは大野さんの句ということで、半分笑っている方がいらつしやいますね。次にまいります。2点句です。

「煮凝を君たちの荒野と思う」

不思議な句ですが、森川さん、大野さんがとっていらつしやいます。

森川…喧々諤々の言い争いをしていような、日本酒が入っているような場で最後に夢を語って終わるシーン、その夢の先にある荒野がその作家の戦場であるかと思うと、こういう人生のこもった作品というのは重たくてずしんときていいなと思いました。

大野…煮凝という何か不思議なイメージを持ってまして、つかみどころのない塊というものと、君たちの荒野という「荒野」、若い人のことだと思いますが、何か言い知れぬ不安感が「煮凝」でうまく表されていると思って選びました。

司会…主宰はいかがですか。

主宰…煮凝と荒野という付き合せの問題でしょうが、それがうまくいっているかどうかということでしょうけれども、若者よ荒野を目指せというのと煮凝の頼りなさ、それが良いかどうかというのは、おそらく分かれると思います。煮凝と荒野との付き合せ、面白いんだけど僕はこういう句はあまり見ないので・・・、こういう俳句がだんだん多くなっているんでしょうね。

司会…新しい俳句ということで。この句は白石さんの句でした。では次の句です。

「泣いている自問自答のヒヤシンス」

渡部…この「自問自答」なんですけれども、ヒヤシンスというのを考えた時に、球根の中であれこれ考えているようにもとれるし、白い細長い根が渦巻いている感じが自問自答にちゃんと合っているのかなと思ひまして、それに泣いているという感情を持ってきたあたりがうまく響きあっている感じがしました。

相原…最初は作者自身が泣きながら自問自答をしていて、それにヒヤシンスを取り合わせたのだと思っていたのですが、今渡部さんの選評を聞いていて、ヒヤシンスというものが泣きながら自問自答しているも

のという読みも成立すると思つてそれは面白いと思いました。

司会…これは池田さんの句でした。次の句です。

「純真な雪玉一つ固めをり」

池田…純真な雪玉が一つというところで心を込めて作っている感じが浮かんできて、素敵な句だなと思いました。

主宰…こういう句、大好きなんです。そう新しくはないですけど、まとまった俳句的世界で取りやすかったですね。

司会…すぐく褒められております、この作者は渡部くんでした。続いて

1点句

「忘却はぶらんこのすれ違うとき」

主宰…忘却がすれ違うということ、ブランコのすれ違う時というのは一瞬でしょうけれども、それを忘却と持ってきたところが面白かったですね。

司会…この句は森川さんの句でした。では最後の句です。

「春障子道聞こうにも人気なし」

主宰、どうですか。

主宰…残ったのは私の句ですね。

司会…白石さん、この句いかがですか。

白石…「春障子」のことをよく詠っていると思います。そのものがよくわかると思います、この句で。

司会…ということで自由題句についても駆け足でやってまいりましたが、何とか終わりました。主宰、句会はいかがでしたか。

主宰…ぱっと見たらおとうさんかおじいさんという年齢差がありまして、ずいぶん感覚も違うし、言葉遣いも違いますが、大変感覚のいい人を選んでいらっしやるので感心しました。いい句が出ましたね。

司会…句会というのは年齢や人生とかの個人を超えて同じ場所で行けるということ、不思議な場所ですね。膝を付き合わせるにぎやかな句会

もあれば、こういう句会もあっていいということで、いろいろ意見を伺えて本当によかったです。ゲストの皆さん、主宰の先生、どうもありがとうございます。これにて交流句会を終わらせていただきます。

交流懇談会

と き…平成21年2月15日(日) 16…00～17…10
ところ…ひめぎんホール(愛媛県県民文化会館) 真珠の間B

受賞者や選考委員とフェスティバル一般参加者が交流する場として、立食形式の懇談会を実施しました。終始なごやかな雰囲気でご好評をいただきました。

なお、懇談会の中で、インターネット英語俳句の優秀句及び当日句会の特選句などが発表されました。





Social Event

Date: February 15, 2009. 16:00-17:10

Place: Himegin Hall (Ehime Prefectural Convention Hall) Shinju-no-ma B

Participants talked over with the winners and committees.

It was very peaceful atmosphere, and the exchanges of the participant and the winner, etc., were able to be attempted from beginning to end.

Moreover, Specially selected haku (The 2009 Shiki Special Kukai and Haiku Contribution) were announced at this social event and prizes were presented to successful competitors.

インターネット英語俳句大会

— 追悼 William J. Higginson 氏 —

◆関連イベント

当俳句大会は、国際俳句フェスティバルの関連イベントとして開催し、その運営・実施等はSHIKIチーム（子規月例会チームを含む）が担当しました。2009年1月1日に投句募集を開始し、正岡子規が日本派の句会方法として定着させた、参加者自身が選者となる互選形式で行われました。

また、今回の句会には、長く英語俳句の普及に大きく貢献され、子規国際俳句賞の選考委員も務められたウイリアム・ヒギンソンさんの追悼も兼ねておりました。

募集広報期間はわずか1週間ほどでしたが、世界27カ国から292名、794句の応募がありました。アメリカ、カナダ、イギリスといった英語圏の国をはじめ、マレーシア、インドといったアジア、ルーマニア、セルビア、クロアチアなどの東ヨーロッパの国々などからの応募も多く、俳句という短詩型がますます世界に広がっていることを実感いたしました。今回、短期間にも関わらず、当句会に参加いただき、794句もの選句にも携わられた皆さんに心から感謝いたします。

日本で生まれた俳句、愛媛・松山で育った正岡子規が近代の詩型として、世界の最短詩として復活させた俳句が、これからも世界にますます普及することを願ってやみません。

The 2009 Shiki Special Kukai in memory of William J. Higginson(Related Event)

The 2009 Shiki Special Kukai in memory of William J. Higginson was held by the Shiki Special Kukai Team which was composed of 2 groups, namely, the Shiki Monthly Kukai Team and the Shiki Team, and sponsored as an event of the Masaoka Shiki International Haiku Award Projects by the Ehime Culture Foundation.

First of all, we, the Shiki Special Kukai Team, want to say thank you to everyone who participated in the Special Kukai. We are very pleased with the number of participants, 292 people from 27 countries, and the quality of the entries, 792 toku.

最優秀句

Whiteness
the water falls
into its sound

Dorota Pyra
Gdansk, Poland

白さ
水が落ちる
音の中へ

Second Place

valentine's day -
a glimpse of the shop girl's
red bra strap

Paul Hodder
Australia

バレンタイン・ディ
女子店員の赤いブラの紐
チラッと見える

Third Place

green coin
in the fountain
a forgotten wish

Susan Sanchez-Barnett
Maryland, USA

泉の中に
緑青色のコイン
忘れられた願い

Fourth Place

For a moment
a monk carries the orange moon
on his back.

Alexis Rotella
Maryland, USA

束の間
修道士が背に負う
オレンジ色の月

Fifth Place (Tie)

after confession white petals on the path

Scott Mason
Pennsylvania, USA

懺悔のあと
白い花びら
小径に

out of the blue
into the blue
a whale's breath

Josh Wikoff
Hawaii, USA

青から
蒼へと
鯨の息

Sixth Place

winter river
a heron takes the whiteness
into the dark

Matt Morden
Wales, United Kingdom

冬の川
鷺が白さを持っていく
闇の中へ

当日句会

◆関連イベント

とき…平成21年2月15日(日) 13:00投句締切
ところ…ひめぎんホール(愛媛県県民文化会館)

会場にご来場いただいた方を対象に当日句会を開催しました。

募集…雑詠一人一句

選者…相原左義長(俳人、「虎杖」代表、愛媛県俳句協会会長)

筑紫 磐井(俳人、「豈」代表)

特選句

(相原左義長選)

風邪ひくもひかぬも自由オバマ最良

灯一灯峡に一人の受験生

(筑紫磐井選)

黄沙降る曖昧模糊の列島へ

初日記龍頭蛇尾に文字並ぶ

相原 澄江(松山市)

大野美代子(松山市)

高田 君子(東温市)

里見 健(松山市)

入選句

(相原左義長選)

春一番今美容院出たばかり

受検子へ一声かけて守り札

春一番我が青春の宇宙へ

北風来て縄目のゆるむ干大根

いづこより初音一遍誕生寺

雛描く微妙な角度になる目線

似たところ探す孫との初鏡

生れ出しものみな大事春の雨

少年の心を愛す黄砂の師

武道館座った石の暖かさ

(筑紫磐井選)

つみたての水菜みたいな午前四時

風船を離せば河馬の背を越ゆる

革命は懐かしいもの春シヨール

立春や口紅差して本買いに

素通りしている君から煮凝れり

春の雲ひとりぼっちの場所がある

青鮫や松山お城下一気に春

早春雲いびつなるミュージアム

立春大吉朱塗の膳を高く積み

灯一灯峡に一人の受験生

薬師寺清子(宇和島市)

須山 靖(松山市)

永井 信子(松山市)

伊賀上寿賀子(伊予市)

和田 数子(松山市)

丸木美津子(松山市)

西岡 育子(松山市)

水本さわらび(東温市)

金並れい子(松山市)

武智かおる(伊予郡松前町)

たかはししずみ(今治市)

門田なぎさ(松山市)

甲斐 灯馬(松山市)

井川 淑美(四国中央市)

田頭 剛大(今治市)

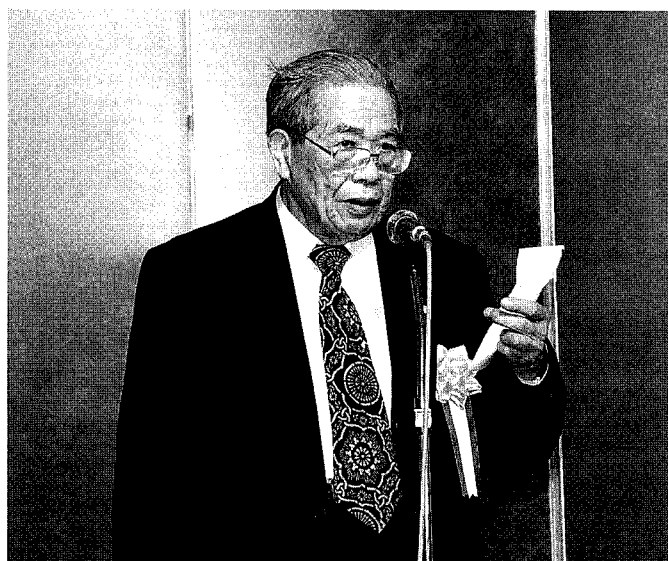
池田 真紀(今治市)

谷口 道子(尾道市)

乾 歌子(西予市)

高須賀徳子(東温市)

大野美代子(松山市)



Haiku Contribution (Related Event)

There was a haiku contribution participated by the attendance at the ceremony.

Date:Afternoon of Februry 15,2009.

Place:Himegin Hall(Ehime Prefectural Convention Hall)Shinju-no-ma

Conditions:Free composition using the season's words,up to one original haiku per person.

Contoribution rulu: Enter haiku and prescribed items on the designated from given at the hall, Then post in to contoribution box at the Shinju-no-ma

Dead line:the day of festival 13:00

Judge:Sagityo Aibara (haiku poet,founder of “itadori”, president of the Haiku Association of Ehime prefecture)

Bansei Tsukushi (haiku poet,founder “Ani”)

東京記念講演会

と き…平成21年2月16日(月) 13…00～16…30
ところ…椿山荘(東京都文京区)

記念講演(ペガサス)

○あいさつ

(財)愛媛県文化振興財団 理事長 佐藤 陽三

○受賞者紹介

有馬 朗人(正岡子規国際俳句賞選考等委員長)

大賞、俳句賞、スウェーデン賞

○賞の授与

スウェーデン賞 内田 園生

授賞証書及び副賞

○講 演

金子 兜太

○スピーチ

河原枇杷男

内田 園生

李 御寧

交流会(ギャラクシー)

※なお、このほか「受賞者と語る」というコーナーを予定しておりましたが、講演・スピーチが伸びたため中止となりました。





Commemorative Lecther in Tokyo

Date:monday, February16,2009,13:00-16:30

Place:The Chinzanso(Bunkyo-ku,Tokyo)

Commnemorative Lecture (At Pegasus)

Program:

Address of Yozo Sato,the President of Ehome Culture Foundation

Indroduction of Awads Recipients : Akito Arima (The Award Selection Committee Chairman)

(Grand Prize,Haiku Prize,Sweden Prize)

Awarding of Prizes

The Masaoka Shiki Internatinal Haiku Prize Sweden Award (Sonoo Uchida)

Commemorative Lecture by Touta Kaneko

Speeches by Biwao Kawahara, Sonoo Ucjida and O-Yong Lee

Social event (At Galaxy)

国際俳句フェスティバル2009の概要

国際俳句フェスティバル

とき…平成21年2月15日(日) 13:00～17:10
ところ…ひめぎんホール(愛媛県県民文化会館) 真珠の間

授賞式 (真珠の間A)

○あいさつ (財)愛媛県文化振興財団 理事長 佐藤 陽三

愛媛県 知事 加戸 守行

○受賞者紹介 正岡子規国際俳句賞選考等委員会

委員長 有馬 朗人



○賞の授与

正岡子規国際俳句大賞(金子兜太)

俳句賞(河原枇杷男)

スウェーデン賞(李 御寧)

授賞証書の授与、副賞の贈呈

○記念講演 金子 兜太

○スピーチ 河原 枇杷男

李 御寧

交流会

主宰 村上 護(作家)

司会 神野 紗希(俳人、第1回芝不器男俳句新人賞、坪内稔典

奨励賞受賞者)

出演者 大野 泰司(俳人、第2回芝不器男俳句新人賞、城戸朱理

奨励賞受賞者)

白石 司子(俳人、虎杖所屬、伯方高校俳句部指導者)

森川 大和(俳人、愛媛県立吉田高校教諭)

相原しゅん(俳人、いつき組所屬)

渡部 棕(松山東高校1年生)

池田友里恵(松山東高校2年生)

兼題…「春の夢」一人一句※夢だけでも可。

自由句一人一句

交流懇談会

受賞者、選考委員と一般参加者が自由に交流できる懇談会

Outline of Internatinal Haiku Fwstival

Date: Sunday, February 15, 2009, 13:00-17:10

Place: Himegin Hall (Ehime Prefectural Convention Hall) Shinju-no-ma

Program:

Award Celemony at Shinju-no-ma A

Address of Yozo Sato, the President of Ehime Culture Foundation

Address of Moriyuki Kato, the Governor of Ehime Prefecture

Awarding of Prizes

The Masaoka Shiki Internatinal Haiku Grand Prize

The Masaoka Shiki Internatinal Haiku Prize

The Masaoka Shiki Internatinal Haiku Prize Sweden Award

Presentations and Certification, Supplementary Prize

Memorial Lectures by Touta Kaneko

Speeches by BIwao Kawahara and O-Yong Lee

Exchange- Kukai at Shinju-no-ma A

Supervisioner: Mamoru Murakami, writer

Chairperson: Saki Kono, haiku poet, First Siba Fukio Haiku Rookie

Award Tsubouti Nenten encouragement

prize recipient.

Guest: Yasushi Oono, haiku poet, First Siba Fukio Haiku Rookie Award

Kido Syuri encouragement

prize recipient.

Tukako Shiraishi, haiku poet, member of "Itadori", coach of Hakata high-school haiku club.

Yamato Morikawa: haiku poet, teacher of Yoshida high-school.

Syun Aihara: haiku poet, member of "Ituki-gumi".

Ryou Watanabe: the first grade of Matsuyama Higashi high-school

Yurie Ikeda: the second grade of Matsuyama Higashi high-school

each person make a theme haiku: "Spring Dream" or "Dream" and a free theme haiku.

Social Event at Shinju-no-ma B

Participants talked over with the winners and committees.

東京記念講演会

とき…平成21年2月16日(月) 13:00～16:30
ところ…椿山荘(東京都) ペガサス、ギャラクシー

○あいさつ (財)愛媛県文化振興財団 理事長 佐藤 陽三

○受賞者紹介(大賞、俳句賞、スウエーデン賞)

○賞の授与 スウエーデン賞 内田 園生

授賞証書及び副賞

○記念講演 金子 兜太

○スピーチ 河原枇杷男

内田 園生

李 御寧

○交流会

※なお、このほか「受賞者と語る」というコーナーを予定しておりますが、講演・スピーチが伸びたため中止となりました。

第4回正岡子規国際俳句賞 交流会



関連イベント

(1) インターネット英語俳句大会

○募集期間 2009年1月1日～2009年1月15日 1人1句

○選句 1月17日～24日の間で、投句された句を作者の名前は伏せ全ての投句者にEメールで送り、投句者相互で選句する方法で優秀句を決めた。

優秀句は、交流懇談会の中で発表(記念品を贈呈)

○発表

(2) 当日句会

当日来場者を対象に当日句会を開催

○投句 雑詠一句(未発表作品) 締切当日13:00まで

真珠の間受付横投句箱まで

○選者 相原 左義長(「虎杖」代表、愛媛県俳句協会会長)

筑紫 磐井(「豈」代表)

○発表 特選句等を交流懇談会の中で発表(特選句には記念品を贈呈)

Commemorative Lecther in Tokyo

Date:monday, February16,2009,13:00-16:30

Place:The Chinzanso(Bunkyo-ku,Tokyo)

Program:

Address of Yozo Sato,the President of Ehome Culture Foundation

Indroduction of Awads Recipients (Grand Prize,Haiku Prize,Sweden Prize)

Awarding of Prizes

The Masaoka Shiki Internatinal Haiku Prize Sweden Award (Sonoo Uchida)

Commemorative Lecture by Touta Kaneko

Speeches by Biwao Kawahara, Sonoo Ucjida and O-Yong Lee

Social event

Related Event

The 2009 Shiki Special Kukai in memory of William J. Higginson

Application period : from Thursday, January 1, 2009 to Thursday, January 15, 2009

Judge: The applicant's mutual election

Announcement : Specially selected haku were anaunced at the social event and prizes were presented to successful competitors.

Haiku Contribution

There was a haiku contoribution participated by the attendance at the ceremony.

Conditions: Free composition using the season's words,up to one original haiku per person.

Contoribution rulu:Enter haiku and prescribed items on the designated from given at the hall, Then post in to contoribution box at the Shinju-no-ma

Dead line:the day of festival 13:00

Judge:Sagityo Aibara (haiku poet,founder of "itadori", president of the Haiku Association of Ehime prefecture)

Bansei Tsukushi (haiku poet,founder "Ani")

Announcement : Specially selected haku were anaunced at the social event and prizes were presented to successful competitors.

CO₂を、出さない。
電気はちゃんと、
進めてたんだ。

四国の電気。その4割が、
発電の過程でCO₂を出さない
伊方発電所でつくられています。
CO₂を、抑える。
温暖化を防ぐために、今、
みんなに大切なことを、電気は、
ちゃんと、進めていたんですね。

みんなが
CO₂コントロール
ステーション

でんき、まえむき。

www.yonden.co.jp

しあわせのチカラになりたい。



四国電力株式会社

YONDEN

私たちは、正岡子規国際俳句賞事業を応援しています。



もっと身近に、
どこよりも親切に。
そして、ずっとお役に立ちたい。
それが私たち
伊予銀行の思いです。



伊予銀行

www.iyobank.co.jp

www.himegin.co.jp/88

愛媛銀行インターネット専用

四国八十八カ所支店



「四国八十八カ所支店」は、インターネット専用の支店です。

上記のURL (<http://www.himegin.co.jp/88>) からアクセスいただけます。

おトク! と便利、そして四国の情報がギッシリの「四国八十八カ所支店」へ、ぜひアクセスしてみてください。

四国八十八カ所支店のメリットは

定期預金 金利がおトク!

四国八十八カ所支店でのみ、お申込みいただける、定期預金金利が魅力の商品を取り揃えております。

24時間 どこでもご利用可能

インターネットに繋がっているパソコンまたは、携帯電話があれば、日本全国で24時間ご利用いただけます。

ただし、保守点検のため、サービス休止を設ける場合があります。

ATM 入出金 手数料料¥0

愛媛銀行ATMはもちろん、全国のローソンATMでの入出金がいいつでも手数料無料でご利用いただけます。

ご来店は、一切不要

口座開設や各種お取引などの手続きは、インターネット、郵送などで行います。ご来店いただく必要はございません。

詳しくは、四国八十八カ所支店フリーダイヤルまで。

愛媛銀行 四国八十八カ所支店フリーダイヤル

●受付時間／平日 9:00～17:00

ハチハチ

シヨク

☎0120-088-459

愛媛銀行

愛媛銀行

(平成21年1月19日現在)

＊ ＊ 地域密着No.1を目指して ＊ ＊
地域の皆さまのために
信頼され選ばれる
ＪＡバンクを目指します。



愛媛県指定代理金融機関



愛 媛 信 連

(愛媛県信用農業協同組合連合会)

県内12 J A 250店舗 (平成21年2月末現在)

本会／松山市南堀端町2番地3 TEL 089(948)5211

J Aバンクえひめ ホームページ <http://www.jabank-ehime.or.jp>

明治の薫りを乗せて、
古き良き時代が走ります。

坊っちゃん列車

伊予鉄道株式会社

愛媛県松山市湊町四丁目4番地1

<http://www.iyotetsu.co.jp/> TEL089-948-3222

平成20年度

国際俳句フェスティバル記録集

平成21年3月

編集 (財)愛媛県文化振興財団

発行 (財)愛媛県文化振興財団

〒790-0843

愛媛県松山市道後町2-5-1

電話 089-927-4777

FAX 089-927-4778

WEB <http://www.ecfor.jp/>

メール info@ecfor.jp

国際俳句
フェスティバル
2009 *International
Haiku Convention*